



ЛИКУТЕЙ ТОРА • SHABBOS SHUVAH • МААМАР 1

שובה ישראל כו'

«Возвратись, Израиль»



У слов «Авая есть Элоким» два значения: созидательная доброта Авая едина с сокращением Элоким — это единство, которого праведник достигает шаг за шагом; и, перед самой Сущностью Б-га, сама Авая — лишь сокращение. Тшува — скачок из глубины сердца к Ано́хи, стоящему выше Имени, — достигает второго значения, поэтому слова «Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему» означают: возвращайся, пока Авая не станет для тебя подобна Элоким.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

У слов «Авая есть Элоким» два значения: созидательная доброта Авая едина с сокращением Элоким — это единство, которого праведник достигает шаг за шагом; и, перед самой Сущностью Б-га, сама Авая — лишь сокращение. Тшува — скачок из глубины сердца к Ано́хи, стоящему выше Имени, — достигает второго значения, поэтому слова «Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему» означают: возвращайся, пока Авая не станет для тебя подобна Элоким.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар начинается с цели творения: Б-г пожелал иметь обитель в нижних мирах. Она создаётся тогда, когда сокрытие мира подчиняется и превращается в свет благодаря соединению Авая с Элоким на небесах и на земле, то есть на каждом уровне души. Яаков достигает этого, находясь внутри борьбы; Израиль уже стоит выше Элоким. Двойной возглас на горе Кармель — «Авая, Он есть Элоким» — раскрывает два значения этой фразы: созидательная доброта Авая едина с сокращением Элоким; и, относительно Сущности Б-га, сама Авая — лишь сокращение. Праведник поднимается последовательно, как в обете Яакова, но грех наносит ущерб буквам Имени и гасит светильник души, поэтому согрешивший не может подниматься шаг за шагом. Его исправление — возглас из глубины сердца и сострадание к собственной Б-жественной искре; они возносят его скачком к Ано́хи, стоящему выше Имени, откуда через Тринадцать качеств милосердия нисходит прощение. Затем он вновь обращается к Торе и мицвот с бóльшим светом, подобно снопам, выросшим из семени. Тавор, Кармель и Синай, а также порядок Шма и Шмоне-эсре служат примером двух путей.

ПЛАН

1 Яаков и Израиль

¶1

Цель творения — превратить сокрытие в свет, соединив Авая с Элоким на всех четырёх уровнях души; Яаков достигает этого, находясь внутри борьбы, как низшего единства, тогда как Израиль стоит выше Элоким.

2 Два значения слов «Авая есть Элоким»

¶2-3

Двойной возглас на Кармеле: доброта Авая едина с сокращением Элоким, а перед Сущностью Б-га сама Авая — лишь сокращение. Обет Яакова шаг за шагом ведёт к такому пониманию — это путь праведников; но согрешивший наносит ущерб Имени.

- 3 Как грех наносит ущерб Имени** ¶4
- Упование на хитроумные планы, гнев и высокомерие повреждают йуд битуль и Хохмы и приводят к «духовному побиению камнями»; страсть, направленная не туда, повреждает пй и становится «духовным сожжением».
-
- 4 Возглас сердца** ¶5–6
- Возглас из глубины сердца и сострадание к Б-жественной искре души достигают Анóхи, стоящего выше Авая; в этом смысл слов «Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему».
-
- 5 Тшува как скачок** ¶7–10
- Грех гасит светильник души, поэтому тшува должна быть скачком, после которого вновь возобновляются занятия Торой и исполнение мицвот. Тринадцать качеств, исходящие от Анóхи, обновляют саму Авая, а сто двадцать шестой псалом описывает нисхождение души и её возвращение со слезами.
-
- 6 Сноп и двойное провозглашение** ¶11–13
- Возвращающаяся душа приносит обратно обильный свет; двойное «Авая есть Элоким» на Кармеле и двойное «Анóхи» прощения выражают высшую ступень тшувы, благоуханную, как масло парфюмера.
-
- 7 Тавор, Кармель и Синай** ¶14–16
- Тавор и Кармель, «горы разделения», достигли высочайшего уровня благодаря тшuve, однако Тора была дарована на смиренном Синае — это упорядоченный путь праведников, которые тоже совершают тшуву, ведь она означает возвращение после любого удаления.
-
- 8 «Возвратись, Израиль» в ежедневной молитве** ¶17
- После принятия царства Б-га в Шма следует просьба «Прости нас»: тшува Израиля, поднимающаяся выше Яакова, пока Авая не становится подобна Элоким.
-

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Авая и Элоким הו"י ואלקים

Авая — сила Б-га, приводящая всё к существованию; Элоким — сокращение, скрывающее её, чтобы могли существовать конечные миры. Их единство — тема маамара.

Высшее и низшее единство קודא עילא ויחודא תתא

Два способа соединить Имена, выраженные в двух строках Шма. Низшее единство Яакова привлекает Авая в Элоким; Израиль стоит выше Элоким, и Элоким включён в Авая.

Анóхи אנכי

«Я»: сама Сущность Б-га — «Кто Я», выше любого имени, даже Авая. Прощение в Йом-Кипур нисходит оттуда.

Подчинение и преобразование אלתפא ואתהפכא

Подчинение ситра ахра и превращение тьмы в свет: упорядоченное служение, благодаря которому мир становится обителью Б-га.

Тшува как скачок דילוג

Тшува не поднимается ступень за ступенью, а скачком выходит за пределы цепи нисходящих миров, поскольку грех ослабил душу и лишил её возможности идти постепенным путём.

Тринадцать качеств милосердия י"ג מדות הרחמים

Качества милости и сострадания, исходящие от Анóхи и делающие возможным само существование Авая; в Йом-Кипур они раскрываются как прощение.

Яков и Израиль

1 שובה ישראל^{1,2} כו'. הנה יש בי³ בחינות יעקב וישראל וכתוב לאי עקב יאמר⁴ כו' והענין

«Возвратись, Израиль», и т. д. Итак, есть два уровня — Яков и Исраэль; и сказано: «Не будут более называть тебя Яковом», и т. д. Смысл этого таков:

Маамар начинается словами из Осеи 14:2: «Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему» — это стих, которым начинается гафтара Шаббат Шува, Шаббата между Рош а-Шана и Йом-Кипуром. Пророк называет народ «Израилем», а не «Яковом», и Альтер Ребе начинает с замечания, что эти два имени обозначают два различных уровня, как было сказано Якову: его больше не будут называть только Яковом, но Исраэлем.

הנה נודע כי תכלית בריאת העולמות להיות לו⁵ ית' דירה בתחתונים⁶ דהיינו ע"י אתכפיה סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא כו' כי

Известно, что цель сотворения миров — чтобы у Него, благословен Он, была обитель в нижних мирах, то есть благодаря подчинению ситра ахра (иткафья) и превращению тьмы в свет (итапха), и т. д. Ибо

Исходное положение — основополагающий принцип: Б-г сотворил миры, потому что пожелал иметь обитель в самом нижнем мире. Эта обитель создается, когда ситра ахра — силы, противостоящие святости, — подчиняется (иткафья), а затем сама тьма превращается в свет (итапха).

הנה עולם הוא מלשון העלם⁷ שהוא החשך וההסתר שמעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה השוכן בתוכו ונראה ליש ודבר בפני עצמו וחשך זה יתהפך לאור לע"ל [לעתיד לבוא]

слово олам («мир») происходит от слова элем («сокрытие»): это тьма и сокрытость, которые скрывают и утаивают Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывающий внутри мира, так что тот кажется самостоятельным сущим (йеш), существующим сам по себе. И эта тьма в грядущем будущем превратится в свет,

Еврейское слово «мир» — олам — имеет общий корень со словом элем, «сокрытие»: мир скрывает Бесконечный свет, который в действительности находится в нем, поэтому мир кажется существующим сам по себе. Это скрывающая тьма не вечна: в грядущем будущем она сама станет светом.

**כי עין בעין יראו⁸ כו' והיינו על ידי מעשינו ועבודתנו בימי הגלות בבחי' אתכפיא ואתהפכא של הנפש
מזה לעומת זה⁹ בקיום מ"ש וידעת היום והשבות¹⁰ אל לבבך**

ибо «глаз в глаз увидят», и т. д. Это произойдет благодаря нашим деяниям и служению Б-гу в дни изгнания — через подчинение и преобразование души, происходящей от «одного напротив другого», посредством исполнения сказанного: «И познай в этот день, и возложи на сердце свое,

Обетование Ишаяу «глаз в глаз увидят» описывает будущее раскрытие. Оно становится возможным благодаря нашему служению сейчас, в изгнании: мы подчиняем и преобразуем душу, происходящую от «одного напротив другого» (Коэлет 7:14), то есть от стороны, противостоящей святости; в шестой главе «Тании» это отождествляется с животной душой. Это достигается исполнением стиха «И познай в этот день, и возложи на сердце свое» (Дварим 4:39).

**כי הוי"ה הוא האלקים כו' שעל ידי בחי' ידיעה זו שבהיום לעשותם שהיא בחי' ידיעה לבדה זוכה לימות
המשיח למחר לקבל שכרם¹¹ בבחינת ראייה ממש**

что Авая — Он есть Элоким», и т. д. Благодаря этому уровню познания, относящемуся к «сегодня — исполнять их» и являющемуся лишь уровнем знания, человек устаивается в дни Машиаха — «завтра — получить награду за них» — уровня подлинного видения,

Стих продолжается словами: «что Авая — Он есть Элоким». Мудрецы сказали, что «сегодня» предназначено для исполнения мицвот, а «завтра» — для получения награды. Поэтому слова «познай в этот день» означают, что сейчас мы лишь знаем о единстве Б-га, тогда как в дни Машиаха увидим ту же истину.

**כי עין בעין יראו כו' ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול וענין הוי' הוא האלקים הוא ענין יחודא עילאה
ויחודא תתאה (שילוב¹² שם הוי"ה בשם אלקים ואדנ"י ושילוב שם אלקים ואדנ"י בשם הוי')**

ибо «глаз в глаз увидят», и т. д. См. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Когда прислушаешься к голосу». Смысл слов «Авая — Он есть Элоким» заключается в высшем единстве (ихуда илаа) и низшем единстве (ихуда татаа): вплетении имени Авая в имена Элоким и Адо-най и вплетении имен Элоким и Адо-най в имя Авая.

Указав на другой маамар, Альтер Ребе определяет слова «Авая есть Элоким» как высшее и низшее единство. В каббале это выражается через вpletение букв одного имени в другое: имя Авая вpletается в имена Элоким и Адо-най, а эти имена — в Авая.

שבק"ש [שבקריאת שמע] אחד וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם) שע"ז יבוא לואהבת כו'

— единства, заключенные в Шма: «Один» и «Благословенно имя славы царства Его во веки веков» (см. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Выходите и смотрите», о словах «Вознесите руки ваши»). Благодаря этому человек придет к словам «И возлюби», и т. д.,

Два вида единства соответствуют двум фразам Шма: «Один» и «Благословенно имя славы царства Его во веки веков». Размышление о них приводит человека к стиху, который следует за первой фразой Шма: «И возлюби Аваю, Б-га твоего», — а значит, и к любви к Б-гу.

ולהיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ולכך קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים¹³ בכל יום ערב ובוקר לפי שצ"ל יחוד זה של הוי' הוא האלקים בשמים ממעל

и пребывать в состоянии подчинения и преобразования, и т. д. Поэтому Шма читают дважды в день — вечером и утром, ибо это единство «Авая — Он есть Элоким» должно быть «на небесах вверху»

Такое размышление приводит также к служению подчинения и преобразования. Шма произносят дважды в день, потому что единство «Авая — Он есть Элоким» должно осуществляться и «на небесах вверху», и «на земле внизу», как продолжается стих из Дварим.

ועל הארץ כו' וכנגד ב' בחי' אלו שהם שמים וארץ קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמיים ערב ובוקר

«и на земле» и т. д.; и в соответствии с этими двумя уровнями — небом и землей — мы читаем «Шма» дважды: вечером и утром.

Два ежедневных чтения «Шма», вечером и утром, соответствуют этим двум областям — небу и земле.

(וע' מ"ש מענין ערב ובוקר מדת לילה ומדת יום בד"ה תחת אשר לא עבדת¹⁴ והוא ג"כ ענין כי אל דעות שיש ב' דעות שמלמטה למעלה נק' יש מאין

(См. также сказанное о вечере и утре, мере ночи и мере дня, в маамаре, начинающемся словами «За то, что ты не служил». Это также смысл слов «Ибо Б-г — Б-г ведений»: есть два [вида] знания; взгляд снизу вверх называется «нечто из ничего» (еш ме-аин),

В скобках имеется в виду другой маамар, где вечер и утро названы «мерой ночи» и «мерой дня». Это связывается со словами Ханы «Б-г — Б-г ведений», где «ведения» стоит во множественном числе: есть два способа познания. При взгляде снизу творение представляется реальным «нечто» (еш), а его Б-жественный источник — словно «ничто» (аин).

וזהו מדת לילה ומלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה כלא חשיב וזהו מדת יום ועיין מ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל).

и это мера ночи; а при взгляде сверху вниз всё наоборот: наверху — существующее (еш), а нижнее считается ничем; и это мера дня. См. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «И число сынов Израиля будет».)

Взгляд снизу — это мера ночи, когда Б-жественность сокрыта. При взгляде сверху вниз всё наоборот: по-настоящему существует Б-жественное, а мир «считается ничем»; это и есть мера дня.

והנה כמו שיש בעולם שמים וארץ כך יש בנפש האדם ב' בחינות אלו כי הנפש כלולה מארבעה בחינות אלו שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"ב ¹⁵ ע"פ אין מעשה וחשבון ^{16, 17} כו')

И вот, как в мире есть небо и земля, так и в душе человека есть эти два уровня, ибо душа включает в себя четыре уровня: интеллект и мысль, речь и действие. (См. также Зоар, часть III, Пинхас, 220б, к стиху «Нет ни дела, ни расчёта» и т. д.)

Небо и земля находят отражение в человеческой душе, которая выражает себя посредством четырёх сил: интеллекта, мысли, речи и действия. Здесь приводятся слова Зоара об Экклезиасте 9:10: «Нет ни дела, ни расчёта, ни знания, ни мудрости в могиле». В «Ор а-Тора» (цитируемой в примечании KeHot) эти четыре понятия соотносятся с четырьмя уровнями души.

והנה השכל והמחשבה הם בחינת שמים והדיבור והמעשה הם בחי' ארץ שעם היות שגם המחשבה היא בחינת לבוש אל הנפש

И вот, интеллект и мысль относятся к уровню неба, а речь и действие — к уровню земли. Ведь хотя мысль, подобно речи и действию, тоже является облачением души,

Интеллект и мысль — это «небо» души, речь и действие — её «земля». Мысль тоже служит облачением, посредством которого душа выражает себя, как и речь с действием.

כמו הדבור והמעשה מ"מ היר המחשבה כלולה ומתאחדת עם הנפש המשכלת וא"א להיות לה שכל בלי אותיות המחשבה

однако мысль включена в познающую душу и едина с ней, и невозможно иметь интеллект без букв мысли;

Но мысль отличается от них: она слита с самой мыслящей душой, поскольку невозможно что-либо понять без внутренних «букв» мысли, в которых принимает форму понимание.

והרי הוא כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה¹⁸ משא"כ הדבור והמעשה הם בחינות נפרדים מן הנפש ואין הנפש מתלבשת בהם תמיד אלא בעתים שמדבר ועושה כו'

и потому она подобна тому кузнечнику, чья одежда происходит от него самого и находится в нём самом. Речь же и действие, напротив, — уровни, отдельные от души, и душа не облакается в них постоянно, а лишь тогда, когда человек говорит и действует и т. д.

В Мидраше говорится о существе, покров которого вырастает из его собственного тела; мысль подобна такому облачению. Речь и действие, напротив, отделимы от души: она входит в них лишь тогда, когда человек действительно говорит или действует.

ולכן נקרא בשם ארץ וצ"ל אתכפיא ואתהפכא בנפש מזה לעומת זה בין בבחי' שמים ובין בבחי' ארץ שיהיו כל הארבעה בחינות מיוחדים לה' לבדו

Поэтому [речь и действие] называются «землёй». И в душе должно происходить подчинение и преобразование — от «одного, противоположного другому» — как на уровне неба, так и на уровне земли, чтобы все четыре уровня были соединены с одним лишь Б-гом;

Поскольку речь и действие внешни, они называются «землёй». Работа по подчинению и преобразованию души — от «одного, противоположного другому» — должна охватывать все четыре уровня, и небо, и землю, чтобы каждый из них был соединён с одним лишь Б-гом.

דהיינו שהשכל והדבור יהיו ממולאים מתורה דאורייתא מחכמה¹⁹ כו' ודברת בם^{20,21} כו' ובחי' המעשה מפורש בפרשה שניה ואספת דגנך²² הוא מעשה הצדקה כו'

то есть чтобы разум и речь были наполнены Торой, ибо Тора [исходит] из Хохмы и т. д., и «говори о них» и т. д.; а уровень действия прямо упоминается во втором разделе: «и соберёшь свой хлеб», что означает совершение благотворительности и т. д.

Разум и речь должны быть наполнены Торой, которая исходит из Хохмы, Б-жественной мудрости; о словах Шма сказано: «говори о них». Действие названо во втором разделе Шма: «и соберёшь свой хлеб», что, как указывает Алтер Ребе, означает совершение благотворительности.

והנה יחודא תתא ה היא בחי' יעקב יי עקב יי בחי' חכמה²³ וביטול הנמשך בבחינת עקב וסוף המדרגה להיות אתכפיא ואתהפכא

Итак, низшее единство (ихуда татаа) — это уровень Яакова: йуд-акев («пяты»), где йуд означает уровень Хохмы (мудрости) и самоустранения (битуль), нисходящих до уровня пяты, до нижнего предела ступени, чтобы происходило подчинение и преобразование.

Имя Яаков прочитывается как йуд и акев — «пяты». Йуд символизирует Хохму и самоустранение, а Яаков ниспосылает эту йуд до «пяты», самого нижнего предела человеческой ступени, где происходит борьба за подчинение и преобразование; это и есть низшее единство.

והיינו כשעדיין האדם בבחינת מלחמה באתכפא ואתהפכא זו שאז מדת אלקים וצמצום להיות עלמא דפרודא היא הגוברת בו והיא עיקרית בנפש האדם

Это происходит, когда человек ещё находится на ступени борьбы — подчинения и преобразования, ибо тогда в нём преобладает качество Элоким и цимцум (сокращение), благодаря которым существует мир разделённости (альма де-перуда), и именно это является главенствующим в душе человека;

Яков — это человек, который ещё находится в разгаре этой борьбы. В нём пока преобладает качество Элоким — Б-жественное сокращение, позволяющее существовать миру кажущейся раздельности; оно остаётся главенствующей силой в его душе.

אלא שממשיך בחינת יו"ד דהיינו שילוב הוי' באלקים ואדני' כי הוי"ה בחכמה ²⁴ כו' אבל ישראל

но он ниспосылает уровень йуд, то есть вплетение Авая в Элоким и Адо-най, ибо «Авая — в Хохме» и т. д. Но Исраэль:

Всё, что он может, — это ниспослать йуд, имя Авая, в Элоким и Адо-най, вплетая Авая в нижние Имена; стих связывает Авая с Хохмой, которой соответствует йуд. Исраэль — это уже иной уровень.

כי שרית עם אלקים ²⁵ שכבר גבר שם הוי' על שם אלקים דהיינו שילוב שם אלקים ואדני' בהוי'

«ибо ты боролся с Элоким»: имя Авая уже одержало верх над именем Элоким, то есть Имена Элоким и Адо-най вплетены в Авая;

Исраэль получил своё имя потому, что «ты боролся с Элоким» и одержал верх: в нём Авая уже превозмогла Элоким. Этому соответствует обратное вплетение, при котором Элоким и Адо-най включены в Авая.

והרי הוא למעלה מבחי' אלקים הוא הצמצום כו' ועם אנשים ²⁶ הם כחות המתפשטות משם אלקים

שהם שלוחי הדין והקטרוג כו' (וע' זח"א [זהר חלק א] וישלח קע"ד ²⁷ א'): ^{28, 29, 30, 31, 32}

и потому он выше уровня Элоким, то есть цимцума и т. д. А «с людьми» — это силы, распространяющиеся от имени Элоким, посланники суда и обвинения и т. д. (См. Зоар, часть I, Вайишлах, 174a.)

Поэтому Исраэль стоит выше Элоким и его сокращения. «И с людьми» — это силы, исходящие от имени Элоким, посланники строгого суда и обвинения, которых Исраэль также одолел; здесь приводится ссылка на Зоар о Вайишлахе.

Два значения слов «Авая есть Элоким»

2 ב והנה כתיב וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו הוי"ה הוא האלקים^{33, 34, 35, 36} ב"פ [בי פעמים] (במלכים

א' סי' י"ח)

2. И вот написано: «И увидел весь народ, и пали они на лица свои, и сказали: „Авая — Он Элоким!“» — дважды (I Kings, chapter 18).

Начинается новый раздел: на горе Кармель огонь сошёл с небес на жертву Элияу, и народ пал ниц и воскликнул: «Авая — Он Элоким! Авая — Он Элоким!» В стихе это провозглашение приводится дважды, и далее речь пойдёт о значении этого повторения.

(ועיין מזה ברבות בקהלת קרוב לסופו ס"פ זכובי מות יבאיש יביע שמן רוקח^{37, 38} וזח"ג [זוהר חלק ג])

(ס"ה א' רס"ד א')

(Об этом см. также в «Раба» на Коэлет, ближе к концу, в конце отрывка «Мёртвые мухи заставляют благоуханное масло смердеть и пениться»; и в «Зоар», часть III) (65a, 264a);

Здесь перечислены источники, в которых говорится об этом двойном возгласе. В мидраше на Коэлет, который будет приведён далее, в параграфе 12, стих о благоуханном масле описывает поколение Элияу; также указаны два отрывка из «Зоара».

זח"א [זוהר חלק א] (מ"ה א') בתד"א [בתנא דבי אליהו] פי"ז ירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ד וע' בפרש"י [בפירש

רש"י / בפירוש רש"י] (בשופטים סי' ה') בפסוק שמעו מלכים³⁹ ובכרמל יאמר ב"פ [בי פעמים].^{40, 41}

«Зоар», часть I (45a); «Тана де-вей Элияу», глава 17; Иерусалимский Талмуд, трактат «Таанит», глава 3, галаха 4; см. также комментарий Раши (к Судьям, глава 5) к стиху «Слушайте, цари», [где сказано], что на Кармеле это будет произнесено дважды.

Далее приводятся другие источники, в том числе Иерусалимский Талмуд, где сказано, что огонь сошёл лишь потому, что на горе Кармель Израиль дважды произнёс: «Авая — Он Элоким». Раши, комментируя песнь Дворы в Судьях 5, приводит мидраш, согласно которому на Кармеле это провозглашение прозвучало бы дважды.

ולהבין למה כפלו ב"פ [ב' פעמים]. אך הענין כי הוי"ה⁴² הוא האלקים יש בו ב' פירושים הא' שהוי"ה הוא גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' המשכה והתפשטות

И вот, чтобы понять, почему они повторили это дважды. Объяснение таково: у слов «Авая — Он Элоким» есть два значения. Первое: Авая — это раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в виде нисхождения и распространения,

Почему народ произнёс это дважды? Потому что слова «Авая — Он Элоким» имеют два значения. Согласно первому, Авая — это раскрывающийся Бесконечный свет, изливающийся и распространяющийся, чтобы творить.

שהיא מבחי' הוי"ה וחסד זכר חסדו⁴³ להוות כל ההוויות הוא הוא עצמו האלקים וצמצום שנתצמצם להיות עולמות נפרדים בעלי גבול

исходящее из уровня Авая и Хесед (доброты): «Он вспомнил о доброте Своей», — чтобы привести все существа к бытию; и именно этот [свет] есть Элоким, а также цимцум (сокращение), посредством которого он сократил себя, чтобы возникли отдельные, ограниченные миры,

Это излияние относится к Авая и Хеседу — доброте, благодаря которой всё сущее приводится к бытию. Согласно первому значению, само это излияние есть также Элоким — цимцум, ограничивающий его, чтобы могли существовать отдельные, конечные миры.

ברבוי התחלקות המדרגות מינים ממינים שונים שהצמצום הזה עם היות שבאמת הוא צמצום גדול לגבי אור א"ס ב"ה שאינו בבחי' גבול מ"מ הוא הוא הוי"ה

с бесчисленным разделением ступеней и бесчисленным разнообразием видов. Ибо этот цимцум, хотя в действительности он является великим сокращением по отношению к Бесконечному свету, благословен Он, который не ограничен, тем не менее сам есть Авая,

Эти миры разделены на бесчисленные ступени и виды. Хотя цимцум — это великое сокращение по сравнению с неограниченным Бесконечным светом, он сам является выражением Авая.

שהרי עי"ז נמשך בחי' הוי' להוות כל ההוויות מאין ליש שמבלעדי הצמצום לא היו העולמות כלל שהיו בטלים במקורם והיו כלא היו וא"כ גם הצמצום הוא הוא הוי' והמשכת החסד ומיוחדים ביחוד גמור ואמיתי ממש

поскольку посредством него нисходит уровень Авая, чтобы привести все существа от небытия к бытию; ведь без цимцума миров вовсе не было бы: они были бы лишены самостоятельности в своём источнике и словно не существовали бы. Следовательно, и сам цимцум есть Авая и нисхождение Хеседа; они соединены подлинным, полным и совершенным единством.

Без цимцума миров вовсе не могло бы быть: они растворились бы в своём источнике. Поэтому само сокращение является частью доброты Авая, и они совершенно едины.

(וע' מ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני הוי' וארא אל אברהם⁴⁴ כו' וסד"ה וידעת היום)⁴⁵ ופירוש השני

(Об этом см. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «И говорил Элоким... Я Авая», «Я явился Аврааму...» и т. д., а также в конце маамара, начинающегося словами «И познай ныне».) И второе значение:

Здесь указаны два маамара на эту тему: один в «Тора Ор» — о словах «И говорил Элоким... Я Авая», другой — о словах «И познай ныне». Затем текст переходит ко второму значению.

כי בחי' הוי' והמשכת החסד שמהווה כל ההוויות שעל שם זה נקרא הוי' לשון הוה^{46,47} והי"ד שבראש התיבה להורות שהוא מהוה תמיד הרי בחינה זו הוא

что уровень Авая и нисхождение Хеседа, благодаря которому все существа обретают бытие (поэтому оно называется Авая — от слова «ове», «бытие», а йуд в начале слова указывает на то, что Он постоянно приводит их к бытию), — этот уровень

Имя Авая происходит от слова «ове» — «бытие», поскольку это сила, приводящая всё к бытию; начальная йуд, приставка глагола, обозначающая продолжающееся действие, показывает, что творение не прекращается. Второе толкование рассматривает весь этот уровень с более высокой точки зрения.

רק בחי' אלקים וצמצום^{48,49} לגבי עצמותו ומהותו יתברך כביכול וכמ"ש אני הוי' הוא שמי⁵⁰ שבחינת הוי' אינו אלא בחי' שם כמו עד"מ שם האדם אברהם שאינו אלא לזולתו לקרוא אותו בשמו

есть лишь уровень Элоким и цимцум по отношению к Его сущности и бытию, да будет Он благословен, так сказать; как сказано: «Я — Авая, это имя Моё». Уровень Авая — лишь уровень имени, подобно имени человека, например Авраам: оно нужно только другим, чтобы звать его по имени,

По сравнению с собственной сущностью Б-га даже Авая — лишь «Элоким», сокращение. Стих «Я — Авая, это имя Моё» показывает, что Авая — лишь имя; и имя, подобно имени человека Авраам, существует только для того, чтобы другие могли звать его.

אבל אין להשם ערך ויחוס כלל אל עצמות ומהות העדם שאינו ממהותו ולא מערכו כלל כך

но имя никак не соизмеримо с сущностью и бытием человека и не связано с ними, ибо оно не принадлежит к его природе и никак не соответствует его мере. Так и здесь:

Имя никак не связано с сущностью человека, который его носит. Подобным образом Авая — сила, приводящая к бытию, — никак не соотносится с собственным бытием Б-га.

הנה בחי' המשכה זו של הוי"ה וחסד מאור א"ס ב"ה להחיות העולמות ולהוותם מאין ליש אין ערוך אליו ית' כלל וכמשל זיו השמש מהשמש כו' כי

это нисхождение Авая и Хеседа от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы давать жизнь мирам и приводить их к бытию из небытия, — совершенно несоизмеримо с Ним, да будет Он благословен, подобно сиянию солнца [в сравнении] с самим солнцем и т. д. Ибо

Свет, дающий жизнь мирам и творящий их из ничего, подобен сиянию солнца в сравнении с самим солнцем: он совершенно несоизмерим со своим источником.

הנה הוא לבדו ית' קדוש ומובדל מגדר עלמין וגם שמו נשגב בבחי' לבדו⁵¹ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ וכי הארה דהארה

Он один, да будет Он благословен, свят и отделён от категории миров; и имя Его тоже «превознесено» на уровне «один»; лишь «великолепие Его» и сияние Его имени — «над землёй» и т. д., отблеск отблеска;

В псалме сказано, что имя Б-га «одно» превознесено, а «великолепие Его» — над землёй. Сам Б-г свят и отделён от всех миров; до творения доходит лишь отблеск отблеска Его имени.

ואף גם זאת בבחיד על דייקא ולא שייך עליו ית' בחי הוי' כי ענין הוי' יו"ד חכמה כו'

и даже это — именно на уровне «над» (аль). Уровень Авая неприменим к Нему, да будет Он благословен, ибо смысл Авая связан с йуд — Хохмой (мудростью) и т. д.;

Это великолепие находится «над» (аль) землёй — выше неё, а не внутри неё. Авая начинается с йуд, буквы, соответствующей Хохме, а мудрость — категория, неприменимая к Самому Б-гу.

ולא שייך עליו ית' אפילו אנת חכים ולא⁵² בחכמה ידיעא⁵³ אלא לגבי בחי השתלשלות שנשתלשלו
בחי חכמה ובינה

и даже слова «Ты мудр, но не мудрость познаваемая» неприменимы к Нему, да будет Он благословен, иначе как по отношению к цепи нисходящих миров (иштальшелут), в которой низошли уровни Хохмы и Бины (понимания);

В молитве Элияу из «Тикуней Зоар» сказано: «Ты мудр, но не мудрость познаваемая». Даже это относится к Б-гу лишь по отношению к цепи нисходящих миров, в которой возникли Хохма и Бина.

והרי הוא ית' מקור להן כמ"ש⁵⁴ כי עמך מקור חיים⁵⁵ והוא מקור החכמה ומקור הבינה

а Он, да будет Он благословен, — их источник, как сказано: «Ибо у Тебя источник жизни», и Он — источник Хохмы и источник Бины;

Б-г — «источник жизни», а потому и источник Хохмы и Бины.

אבל אינו מתלבש ממש בבחי חכמה כי החכמה מאין תמצא⁵⁶ כתיב מבחינת אין דהיינו שאין התהוות
החכמה מבחינת השתלשלות והתלבשות אור א"ס ב"ה ממש

но Он не облачается непосредственно в Хохму (мудрость), ибо сказано: «Хохма обретается из айн (ничто)»: из уровня айн, то есть Хохма возникает не посредством нисходящей цепи и облечения самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он,

Он не облачается в Хохму. Альтер Ребе читает вопрос Иова «Мудрость — откуда (ме-айн) она обретается?» как утверждение: «мудрость приходит из айн, ничто». Хохма не возникает непосредственно из самого Бесконечного света по цепи нисхождения.

אלא מבחי' שהיא אין ואפס הוא בחי' זיו כו' כמ"ש במ"א (ועיי' בד"ה לא תהי' [תהי'] משכלה)

а из уровня, который есть ничто и небытие, — уровня сияния и т. д., как объясняется в другом месте. (См. также маамар, начинающийся словами «Не будет у тебя ни бесплодной, ни неплодной».)

Хохма приходит с уровня, который есть «ничто», — лишь сияние Б-жественности. В другом маамаре, о словах «Не будет у тебя ни бесплодной, ни неплодной», это подробно объясняется.

והרי זיו זה הוא עצמו צמצום רב ועצום לגבי אור א"ס ב"ה ע צמו כביכול

И это сияние само по себе представляет собой огромное и чрезвычайное сокращение по отношению к самому Бесконечному свету, благословен Он, если можно так сказать.

Даже это сияние представляет собой огромное сокращение по отношению к самому Бесконечному свету.

וזהו שאמר יעקב בתפלתו אם יהיה אלקים עמדי ושמרני⁵⁷ כו' ושכתי בשלום אל בית אבי

И в этом смысл слов Якова в его молитве: «Если Элоким будет со мной и будет хранить меня» и т. д., «и я благополучно возвращусь в дом отца моего»,

Обет Якова по пути в Харан указывает на второй смысл в жизни человека. Он говорил о последовательности: сначала — чтобы Элоким был с ним и хранил его, пока он не вернется благополучно в дом отца своего.

אזי והיה הו"י לי לאלקים⁵⁸ פ"י כי אחר שיהיה אלקים עמדי בבחינת אתכפ"א ואתהפכא ואחר כל המדרגות עד ושכתי בשלום כו'

тогда «Авая будет мне Элоким». То есть после того, как «Элоким будет со мной» — в состоянии подчинения и преобразования (иткафья и ит'harxa), — и после всех уровней вплоть до «и я благополучно возвращусь» и т. д.,

Лишь тогда «Авая будет мне Элоким». «Элоким будет со мной» — это этап подчинения и преобразования, а путь до благополучного возвращения охватывает все промежуточные уровни.

אזי יבא ויגיע למדרגה גדולה ונפלאה היא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' הו"י עד שבחי' הו"י בבחי' אלקים תחשב

он придет и достигнет великого и дивного уровня — самоустранения (битуль) и включения в сам Бесконечный свет, благословен Он, который неизмеримо выше уровня Авая, так что уровень Авая будет считаться уровнем Элоким.

В конце Яков достигает самоустранения в самом Бесконечном свете — на таком уровне, который неизмеримо выше Авая, что оттуда Авая кажется не более чем Элоким. Таков второй смысл слов «Авая есть Элоким» — достижение его свыше.

(ועמ"ש מזה סדי"ה אני הו"י אלקיכם דפי ציצית וסדי"ה ושבת שלום וע' ברכות ויצא פרשה ע' [ע"י] גבי נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים⁵⁹ ועמ"ש מזה סדי"ה וכל בניך):^{60, 61}

(См. об этом также в конце маамара, начинающегося словами «Я — Авая, ваш Б-г», в разделе о цицит, и в конце маамара, начинающегося словами «И я благополучно возвращусь»; см. также «Мидраш Рабба», Вайеце, раздел 70, о словах: «Святой, благословен Он, взял речи праотцев и сделал их ключом к избавлению сыновей»; см. об этом также в конце маамара, начинающегося словами «И все сыновья твои».

Текст отсылает к дальнейшим обсуждениям, в том числе к мидрашу о том, что Б-г взял речи праотцев, включая слова Якова «и Авая будет мне Элоким», и сделал их ключом к избавлению их потомков.

3 ג והנה יעקב אמר כסדר המדרגה ממטה למעלה והיינו מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה

3. Яков говорил в порядке ступеней — снизу вверх; это путь праведников, которые идут перед Б-гом от ступени к ступени.

Обет Якова следует естественному порядку духовного роста — шаг за шагом, снизу вверх. Таков путь праведников, которые «идут перед Б-гом» от одной ступени к следующей.

אך מי שהעביר את הדרך וחטא על הנפש⁶² שפגם באיזה ל"ת [לא תעשה] או בביטול מ"ע [מצות עשה] הרי א"א לו להמשיך בחי' הו"י בבחי' אלקים ביחודא ע"לאה ותתאה להיות אתכפ"א ואתהפכא מאחר שפגם בשם הו"י

Но тот, кто сбился с пути и «согрешил против души», нанеся ущерб нарушением какого-либо запрета или неисполнением положительной заповеди, не может привлечь аспект Авая в аспект Элоким — в высшем и низшем единстве, чтобы произошло подчинение и преобразование, поскольку он повредил имени Авая.

Тот, кто сбился с пути и согрешил, нарушив запрет или не исполнив положительную заповедь, повредил само имя Авая. Поэтому он не может привлечь Авая в Элоким посредством постепенной работы по подчинению и преобразованию.

כי המצות נקראו מצות הוי' כמ"ש בזה"ק [בוהר הקדוש] דתליין בשמיה כענבין באתכלא^{63, 64, 65} מימינא ומשמאלא מימינא מ"ע [מצות עשה] ומשמאלא מלי"ת [מצות לא תעשה].

Ибо мицвот называются «мицвот Авая», как сказано в святом Зоаре: они подвешены на Его имени, словно гроздь на кисти, справа и слева: справа — положительные заповеди, слева — запретительные заповеди.

Мицвот — это «мицвот Авая»: они подвешены на имени Б-га, словно гроздь на кисти; положительные заповеди находятся справа, а запреты — слева. Поэтому грех повреждает само имя.

РАЗДЕЛ 3 • 14

Как грех наносит ущерб Имени

4 והנה אומרים בתיקון ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד ונתחייבתי סקילה וכן בידוי על חטא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מזכירין סקילה שריפה כו'

В порядке чтения «Шма» перед сном мы говорим: «Если я повредил букву йуд и стал подлежать побиению камнями»; и так же в исповеди «За грех» в Йом-Кипур мы упоминаем побиение камнями, сожжение и т. д.

В «Шма» перед сном человек исповедуется: «Если я повредил букву йуд и стал подлежать побиению камнями», а в исповеди «За грех» в Йом-Кипур перечисляются судебные смертные казни: побиение камнями, сожжение и прочие. Альтер Ребе объясняет, что эти слова означают для обычного человека.

לא דברו בעבירות חמורות דוקא שחייב עליהם סקילה ממש (כגון עובד עבודת כוכבים שהוא מהנסקלין)

Речь идет не только о тяжких прегрешениях, за которые человек действительно подлежит побиению камнями, например о поклонении идолам, за которое побивают камнями,

Эти исповеди говорят не только о самых тяжких грехах, таких как идолопоклонство, за которое полагается побиение камнями.

שהרי התורה היא בבחינת השתלשלות שיש בה גשמיות ורוחניות וכשם שיש סקילה גשמיות על עבירות החמורות בגשמיות כן יש סקילה רוחניות על עון ששקלוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בעבירות חמורות ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפרק לפני אידיהן ישראל שבחז"ל [שבחוץ לארץ] כו'⁶⁶

Ибо Тора пребывает в состоянии иштальшелут, то есть в цепи нисхождения, в которой есть и материальное, и духовное. И подобно тому, как за материальные прегрешения, тяжкие в материальном смысле, полагается материальное побиение камнями, так существует и духовное побиение камнями — за грех, который наши благословенной памяти мудрецы причислили к тяжким прегрешениям, согласно сказанному нашими благословенной памяти мудрецами в главе «Лифней идейен»: «Евреи за пределами Земли...» и т. д.

Тора нисходит через все уровни, поэтому у нее есть и материальный, и духовный смысл. Как за тяжкие материальные грехи полагается материальное побиение камнями, так существует и духовное побиение камнями за грехи, которые мудрецы приравнивали к тяжким. Так, в Талмуде сказано, что евреи за пределами Земли Израиля, присутствующие на пиру у нееврея, считаются «служащими идолам в чистоте», хотя едят свою пищу.

כי ענין עבודת כוכבים בגשמיות הוא המשתחוה לשמש וירח מפני שמהם תצא השפעת המזון וכמ"ש ממגד תבואות שמש⁶⁷ וממגד גרש

Ибо идолопоклонство в материальном смысле — это поклонение солнцу и луне, поскольку от них исходит изобилие пищи, как сказано: «от изобилия плодов солнца и от изобилия урожая»

Материальная форма идолопоклонства — поклонение солнцу и луне, поскольку кажется, что от них исходит пропитание. Тора говорит об «изобилии плодов солнца» и об урожае лун.

ירחים הגם שבאמת נמשך ההשפעה על ידם הרי הם שלוחי ההשפעה בלבד והמשתחוה להם מחשיב אותם ליש ודבר נפרד כאלו הם משפיעים מצד עצמם⁶⁸

лун». Хотя в действительности изобилие нисходит через них, они лишь служат проводниками этого изобилия; поклоняющийся им считает их самостоятельной, отдельной сущностью, словно они даруют [его] собственной силой.

Солнце и луна действительно проводят поток благословения, но лишь как посланники. Ошибка идолопоклонника состоит в том, что он считает их независимыми силами, дарующими изобилие от себя.

והנה ההשתחואה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים⁶⁹ ויש השתחואה ברוחנית שכופף ומבטל שכלו לדבר הנשפע מן השמש והירח שהם מגד תבואות כו'

Материальный поклон означает, что человек сгибает голову и тело; существует также духовный поклон — когда он склоняет и подчиняет свой разум тому, что исходит от солнца и луны, которые дают «изобилие плодов» и т. д.,

У поклона есть и духовное соответствие: подчинение своего разума природным силам и средствам, через которые приходит пропитание.

בדאגת הפרנסה⁷⁰ ע"י איזו תחבולה כאלו התחבולה ההיא היא עיקרית בהשפעה זו הגם שנאמר וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה הרי ה' אלקיך כתיב שלא יהיה נפרד מאלקותו ית' כו'

тревожась о пропитании и полагаясь на какую-либо уловку, словно именно эта уловка — главное в потоке изобилия. Хотя сказано: «И благословит тебя Авая, твой Б-г, во всем, что ты будешь делать», здесь написано «Авая, твой Б-г», чтобы это не отделялось от Его Б-жественности, да будет Он благословен, и т. д.

Так происходит, когда человек, тревожась о пропитании, полагается на какой-либо план, словно тот и есть настоящий источник его дохода. Тора и вправду говорит: «И благословит тебя Авая, твой Б-г, во всем, что ты будешь делать», но здесь упомянуто «твой Б-г»: усилия человека ни в коем случае не должны быть отделены от Б-жественности.

משא"כ כשמחשיב את התחבולה עיקר ההשפעה שהוא בבחי' נפרד כו' וע"ז הרי הוא חייב סקילה רוחנית

Но когда человек считает уловку главным источником изобилия, то есть воспринимает ее как нечто отдельное, и т. д., за это он подлежит духовному побиению камнями.

Считать уловку истинным источником — значит воспринимать ее как нечто отделенное от Б-га. Это духовная форма идолопоклонства, за которую полагается духовное побиение камнями.

כי סקילה היא באבנים והיינו שע"י גורם להיות לו לב אבן שלא יוכל לפתוח לבו בהתבוננות בחי' הוי' כו'

Ибо побиение камнями совершается камнями; это означает, что тем самым человек приводит себя к тому, что у него становится каменное сердце, неспособное раскрыться для созерцания уровня Авая и т. д.

Побиение камнями совершается камнями, и наказание соответствует греху: такой человек сам надевает себя каменным сердцем, неспособным раскрыться для созерцания Авая.

וכן כל הכועס⁷¹ כו' וגסות הרוח⁷² כו' שהם כאלו עובד עבודת כוכבים⁷³ לפי שהם היפך הביטול

И так же обстоит дело с «всяким, кто гневается» и т. д., и с высокомерием и т. д.: они подобны идолопоклонству, поскольку противоположны самоустранению (битуль);

Мудрецы также сказали, что тот, кто гневается или проявляет высокомерие, подобен идолопоклоннику. Гнев и высокомерие противоположны самоустранению (битуль).

והרי פוגם באות יו"ד שהוא ענין הביטול בחינת חכמה כו' וכה"ג [וכה"א גוונא] בביטול מ"ע [מצות עשה] התלויות באות יו"ד ביטול תורה דאורייתא מחכמה כו'

и тем самым он наносит ущерб букве йуд, выражающей самоустранение, уровень Хохмы (мудрости) и т. д. То же происходит, когда человек пренебрегает положительными заповедями, связанными с буквой йуд: пренебрежение изучением Торы, ведь Тора исходит из Хохмы и т. д.

Поскольку йуд имени Авая указывает на Хохму и битуль, эти качества наносят ущерб йуд. Поэтому в исповеди перед сном говорится об ущербе, нанесенном йуд, и о побииении камнями. Пренебрежение заповедями, связанными с йуд, прежде всего изучением Торы, которая исходит из Хохмы, приводит к тому же.

(וע' בר"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ כי תשא ופ' שופטים רע"ד ב') והה' של השם הוא בחי' התבוננות באורך ורוחב⁷⁴ בגדולת א"ס ב"ה להלהיב לבו⁷⁵ כו'.

(См. также Раайя Меэмна, начало главы Ки Тиса, и главу Шофтим, 274б.) А буква ה имени выражает созерцание во всей его широте и глубине величия Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы воспламенить сердце и т. д.;

После ссылки на Раайя Меэмна текст переходит ко второй букве ה. Она обозначает созерцание, которое охватывает «ширину и глубину» величия Бесконечного и воспламеняет сердце любовью.

דהיינו כמו אות ה' שיש לה אורך ורוחב עד"מ וכנגד זה שריפה שישרוף לבו באש זרה ותאות חומריו [חומריות] כו'

то есть подобно букве ה, имеющей, как можно представить, длину и ширину. Этому соответствует сожжение: человек сжигает свое сердце чуждым огнем и вожделениями к материальному и т. д.

Форма буквы ה, с ее длиной и шириной, изображает это широкое созерцание. Ему соответствует сожжение как грех: сердце воспламеняется «чуждым огнем» материальных вожделений вместо любви к Б-гу. Поэтому сожжение соответствует ущербу, нанесенному букве ה.

וכיוצא בזה הרבה פרטי עבירות וביטול מצות שהם פוגמים את השם הוי' כל חד לפום מאי דידע
בנפשי' [בנפשיה] אשר ע"כ לא יוכל להמשיך שם הוי' בבחי' אלקים הוא הצמצום ביחודא תתאה ועילאה
להיות אתכפיא ואתהפכא.⁷⁶

Подобным образом существует множество частных грехов и случаев пренебрежения мицвот, наносящих ущерб имени Авая, — каждый согласно тому, что ему известно о собственной душе. Поэтому он не может привлечь имя Авая в уровень Элоким, то есть в цимцум (сокращение), посредством низшего и высшего единства, чтобы произошло подчинение и преобразование.

Множество других грехов и случаев пренебрежения мицвот наносят ущерб имени Авая — у каждого в соответствии с тем, что ему известно о собственной душе. Такой человек не может привлечь Авая в Элоким посредством последовательной работы по подчинению и преобразованию.

РАЗДЕЛ 4 • 15-6

Возглас сердца

5 והעצה היעוצה לזה ויצעקו אל⁷⁷ הוי' שכדי להיות המשכות הוי' צריך להקדים בחי' צעקה בלב מקרב
איש ולב עמוק⁷⁸ מעומקא דלבא ולהיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' הוי'

Совет здесь таков: «И воззвали они к Авае». Чтобы нисходили раскрытия Аваи, прежде необходимо достичь уровня вопля в сердце — «из глубины человеческого существа и глубокого сердца», из самой глубины сердца, — и самоустраниться, включившись в сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, который выше уровня Аваи,

Избавление заключается в стихе «И воззвали они к Авае». Чтобы вновь привлечь Аваю, нужно прежде воззвать из глубины сердца и самоустраниться, включившись в сам Бесконечный свет, который выше имени Авая, повреждённого грехом.

כי אני הוי' הוא שמי כו' כנ"ל אלא מצד עצמותו ומהותו ית' נק' בשם אנכי מי שאנכי שאינו

ибо «Я — Авая, это имя Моё» и т. д., как сказано выше; но по отношению к Его сущности и существу, благословен Он, Он именуется именем Анохи («Я»), «Кто Я есть», — и это имя не

Как объяснялось выше, Авая — лишь «имя». Собственная сущность Б-га именуется Анохи — «Я», «Кто Я есть», — и она выше всякого имени.

נתפס בשם וע"ז נאמר אנכי הוא מוחה פשעיך למעני⁷⁹ וכתוב לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי הוי' ששם הוא עליות כללות נשמות ישראל ביום הכפורים

может быть постигнуто посредством имени. Об этом сказано: «Я, Я (Анохи Анохи) — Тот, Кто стирает твои преступления ради Меня»; и написано: «Пред Аваей очиститесь» — выше уровня Аваи, ибо там происходит восхождение душ Израиля в их совокупности в Йом-Кипур.

Поэтому Йешаяу говорит: «Я, Я (Анохи) — Тот, Кто стирает твои преступления»: прощение исходит от Анохи. Слова «Пред Аваей очиститесь» понимаются как указание на то, что очищение происходит выше Аваи, где в Йом-Кипур возносятся души Израиля в их совокупности.

והיינו על ידי בחי' רחמנות מדתו של יעקב⁸⁰ מברית מן הקצה אל הקצה^{81,82} דהיינו מן הקצה התחתון שירד מטה מטה אל הקצה העליון שמראש כל

И это происходит благодаря уровню милосердия — качеству Яакова, которое «простирается от края до края»: то есть от нижнего края, куда человек опустился всё ниже и ниже, до высшего края — самой вершины всех

Путь к этому — милосердие, качество Яакова, уподобляемое среднему бруску Мишкана, который «простирается от края до края». Милосердие достигает от самой низкой точки, до которой пала душа, до высочайшей вершины.

דרגין בחי' אנכי שלמעלה מבחינת הוי' ובחי' רחמנות זו הוא שיעור רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו אחרי שישים אל לבו רוממות א"ס ב"ה בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא מבחי' הוי'

ступеней — уровня Анохи, который выше уровня Аваи. Этот уровень милосердия состоит в том, чтобы пробудить милосердие к искре Б-жественности в своей душе после того, как человек примет близко к сердцу возвышенность Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, во всём Его величии и Самом Его существе, Который превышает и выше уровня Аваи,

Высшая вершина — это Анохи, выше Аваи. Человек пробуждает это милосердие к искре Б-жественности в собственной душе, предварительно приняв близко к сердцу, насколько возвышен Бесконечный, во много раз превосходящий даже Аваю.

כי הוי' בחכמה וכולם בחכמה עשית⁸³ כתיב שהוא כעשיה גשמיות ואי לזאת הרחמנות גדולה על ניצוץ אלקות שבנפשו איך שירד פלאים מאיגרא רמה⁸⁴ כו'

ибо «Авая — в Хохме», и написано: «Ты всё сотворил Хохмой», что подобно материальному созданию. Поэтому столь велико милосердие к искре Б-жественности в его душе: как же она низверглась столь чудесным образом — «с высокой крыши» и т. д.

Авая связана с Хохмой, а в Теилим сказано, что всё создано «Хохмой», так что даже Б-жественная мудрость, по сравнению с Самим Б-гом, подобна материальному созданию. На этом фоне падение души «с высокой крыши» в глубины становится поразительным и вызывает великое милосердие.

ובחינת רחמנות זו אותה אנו מבקשים אלקי עולם ברחמיך הרבים⁸⁵ כו' ברחמיך דייקא כלומר שאתה יודע הרחמנות כמה גדלה בלי שיעור ואין ביכולת השגת נשמותינו

И именно об этом уровне милосердия мы просим: «Б-г мира, в Своём великом милосердии...» и т. д. Именно «в Своём милосердии» — то есть Ты знаешь, насколько велико это милосердие, без всякой меры, тогда как наши души не способны постичь его

Об этом милосердии мы просим в утренней молитве, в благословении «Йоцер»: «Б-г мира, в Своём великом милосердии помилуй нас». Мы говорим «в Своём» милосердии, потому что лишь Б-гу известно, сколь оно безмерно.

לשער גדול עוצם הרחמנות על הירידה הגדולה הזאת מאור א"ס ב"ה מאחר שנשמותינו הן בבחי' גבול ונברא יש מאין אין להם הרגשה זו על הירידה הזאת שמאור א"ס ב"ה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר).

и оценить всю мощь и величие милосердия к этому великому падению от Бесконечного света, благословен Он. Поскольку наши души ограничены и сотворены как нечто из ничего, они не ощущают этого падения от Бесконечного света, благословен Он. (И см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «Как орёл пробуждает».)

Наши души конечны и сотворены, поэтому не могут в полной мере ощутить своё падение от Бесконечного света; лишь милосердие Б-га соответствует его истинной мере. Здесь приводится ссылка на маамар о словах «Как орёл пробуждает своё гнездо».

וזהו ותתפלל חנה על⁸⁶ הוי' ובכה תבכה שעל ידי בחינת בכיה היא בחי' ומדת התעוררות הרחמנות תתפלל על ה' על דייקא למעלה מבחי' הוי'. ועמ"ש מזה בפי' משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה⁸⁷ כו'.⁸⁸

И вот [что означает]: «И молилась Хана над Авая, и, плача, плакала»: благодаря уровню плача, который представляет собой уровень и качество пробуждения милосердия, она молится «над Авая» — именно «над», выше уровня Авая. См. также сказанное об этом в разделе «Мишпатим», в толковании стиха «Не будет у тебя ни выкидыша, ни бесплодной», и т. д.

Хана «молилась над Авая», плача: ее слезы, пробуждение милосердия, возносили ее молитву выше имени Авая. Для дальнейшего объяснения текст отсылает к маамару на стих «Не будет у тебя ни выкидыша, ни бесплодной».

6 וזהו שובה ישראל עד⁸⁹ הוי' אלקיך פירוש עד שהוי'⁹⁰ יהיה בבחינת אלקים וצמצום על ידי התשובה הוא התעוררות הרחמנות

И это [смысл слов]: «Возвратись, Израиль, до Авая, Б-га твоего»: то есть до тех пор, пока Авая не будет на уровне Элоким и цимцума (сокращения), — посредством тшувы (возвращения), которая есть пробуждение милосердия.

Теперь объясняется начальный стих. «Возвратись, Израиль, до Авая, Б-га твоего» означает: возвращайся до тех пор, пока Авая не станет для тебя «Б-гом твоим» (Элокеха), то есть подобным Элоким — одним лишь сокращением. Это достигается посредством тшувы, пробуждения милосердия.

כי עיקר התשובה בלב⁹¹ שתהיה התשובה גדולה כל כך בפנימית הלב מעומקא דלבא עד כי ישוב ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחינת הוי'

Ибо сущность тшувы — в сердце: тшува должна быть столь глубокой, в самой сокровенной глубине сердца, чтобы человек возвратился и самоустранился, включившись в сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, который неизмеримо выше уровня Авая;

Тшува прежде всего совершается в сердце. Она должна быть столь глубокой, исходить из самой сокровенной глубины сердца, чтобы человек возвратился и самоустранился в Бесконечном свете, который намного выше Авая.

רק לפני הוי' תטהרו ואנכי אנכי הוא מוחה^{92,93} כו'. ועמ"ש ע"פ כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו' בפ' נצבים:^{94,95}

ведь «пред Авая очиститесь», и «Я, Я — Тот, Кто стирает», и т. д. См. также сказанное о стихе «Ибо заповедь эта, которую Я (Анохи) заповедую тебе», и т. д., в разделе Ницавим.

Это уровень «пред (выше) Авая очиститесь» и «Я, Я (Анохи) — Тот, Кто стирает». Здесь имеется в виду маамар на стих «Ибо заповедь эта, которую Я (Анохи) заповедую тебе», в разделе Ницавим.

Тшува как скачок

7 ד והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר והשתלשלות המדרגה ממטה למעלה כנ"ל רק הוא בבחינת דילוג למעלה מבחי' השתלשלות והטעם ביאר הכתוב

4. Итак, порядок тшувы не соответствует порядку нисхождения ступеней по цепи иштальшелут — снизу вверх, как сказано выше; напротив, тшува совершается скачком, выше уровня иштальшелут. Причина этого объясняется стихом:

Новый раздел объясняет, почему тшува совершается скачком, а не шаг за шагом. Обычный духовный рост поднимается по ступеням в установленном порядке; тшува же преодолевает их и поднимается выше всей цепи нисходящих миров, и стих сам указывает причину этого.

כי כשלת בעונך⁹⁶ והיינו כמ"ש כשל בעוני כח⁹⁷ היינו הנשמה וכמ"ש כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך^{98,99} כו'

«Ибо ты споткнулся о свое беззаконие». Это соответствует сказанному: «Моя сила споткнулась из-за моего беззакония»; имеется в виду душа, как сказано: «Всё, что найдет рука твоя сделать, делай по силам своим» и т. д.

У Осии сказано: «Ибо ты споткнулся о свое беззаконие», а в Теилим — «Моя сила споткнулась из-за моего беззакония». Эта «сила» — душа; о той же силе говорится в стихе: «Всё, что найдет рука твоя сделать, делай по силам своим» (Козлет, 9:10).

כו' כלומר שמכבה את הנר¹⁰³ כו' (כמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו)¹⁰⁴ שהנשמה קרויה נר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם¹⁰¹ ועבירה מכבה¹⁰² (ע' [עיינן] ז"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"א)¹⁰⁰

(См. Зоар, часть III, Пинхас, 220а.) Ведь душа называется светильником, как сказано: «Душа человека — светильник Авая»; а «грех гасит» и т. д., то есть гасит светильник и т. д. (как объясняется в маамаре, начинающемся словами «За Аваей, Б-гом вашим, следуйте»).

Здесь приводится ссылка на Зоар, раздел Пинхас. Душа называется светильником — «светильником Авая», — а мудрецы говорят, что грех «гасит»; здесь имеется в виду, что он гасит светильник души.

לכך אין כח בנשמה לעמוד בקשרי המלחמה בבחי' אתכפיא ואתהפכא ולהמשיך הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה אחר שנתחלשה וכשל כחה מפני העבירה שכבתה נרה וע"כ צריכה לדלג שור אל רום המעלות.

Поэтому у души нет сил устоять в боевых рядах — совершать подчинение и преобразование (иткафья и итгапха) и привлекать Авая в аспект Элоким, в высшем единстве (ихуда илаа) и низшем единстве (ихуда татаа), — поскольку она ослабла и ее силы иссякли из-за греха, погасившего ее светильник. Поэтому ей необходимо «перепрыгнуть через стену» — вознестись на высоту ступеней.

Когда свет души погашен и силы иссякли, она не может вести постепенную борьбу посредством подчинения и преобразования. Ей нужно «перепрыгнуть через стену» — сразу достичь высшей ступени.

וזהו כי תצא למלחמה על אויבך¹⁰⁵ על דייקא ולכן מתחלה שובה ישראל עד שהוי'¹⁰⁶ יהיה בבחי' אלקיך ואח"כ קחו עמכם דברים^{107, 108} הם התורה והמצות וכמ"ש

В этом и заключается [смысл слов]: «Когда выйдешь на войну против врагов твоих»: именно «против» (аль). Поэтому сначала — «Возвратись, Израиль», пока Авая не станет для тебя «твоим Б-гом» (Элокеха), а затем — «Возьмите с собой слова», то есть Тору и мицвот, как сказано

Так и в Торе сказано: «Когда выйдешь на войну против врагов твоих» — то есть сначала нужно встать над ними. Поэтому у Осии установлен такой порядок: сперва «Возвратись, Израиль», пока Авая не станет «твоим Б-гом», и лишь после этого — «Возьмите с собой слова», то есть Тору и мицвот.

ברכות פ' תצוה פל"ח¹⁰⁹ ושובו אל הוי' להמשיך בחי' הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה ע"י אתכפייא ואתהפכא כי זהו תכלית בריאת האדם בעוה"ז לשמור ולעשות כסדר המדרגה

в [Мидраш] Рабба, глава Тецаве, раздел 38; «и возвратитесь к Авае» — чтобы привлечь аспект Авая в аспект Элоким, в высшем и низшем единстве, посредством подчинения и преобразования. Ведь такова цель сотворения человека в этом мире — соблюдать и исполнять, следуя установленному порядку ступеней

Мидраш толкует эти «слова» как слова Торы. Затем следует «и возвратитесь к Авае»: привлечь Авая в Элоким посредством подчинения и преобразования. В этом состоит цель сотворения человека в этом мире — хранить и исполнять мицвот, следуя установленному порядку.

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך כנשמתן של צדיקים^{110, 111, 112} ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור)
(ד"ק ע"ב)¹¹³ ע"פ בת אבי היא^{114, 115} כו

(И поэтому мудрецы, благословенной памяти, сказали: «С кем Он советовался? С душами праведников»; см. также Зоар, часть III, Эмор, лист 100б, к стиху «Она — дочь моего отца» и т. д.;

В скобках добавлено, что поэтому мудрецы сказали: прежде чем сотворить мир, Б-г «советовался с душами праведников»: упорядоченное служение праведников составляет цель творения. Здесь также приводится ссылка на Зоар к стиху «Она — дочь моего отца» (Берешит, 20:12).

ובחי" בת אבי היא כמ"ש סד"ה יהודה אתה¹¹⁶ כפי בני אביך ולילך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה רק
התשובה הוא לפי שעה שהנשמה צריכה לכך לדלג שור שלא כסדר ודרך ההשתלשלות

а аспект «дочь моего отца» объясняется, как сказано в конце маамара, начинающегося словами «Йеуда, ты», в толковании слов «сыновья твоего отца»), — и продвигаться от ступени к ступени, снизу вверх. Тшува же нужна лишь на время, когда она необходима душе, чтобы та могла «перепрыгнуть через стену», не следуя порядку и пути иштальшелут;

Стих и выражение «сыновья твоего отца» объясняются в других маамарах. Цель человека — переходить от ступени к ступени; скачок тшувы, выходящий за обычный порядок, нужен только тогда, когда он необходим душе.

אבל אח"כ שישוב אל¹¹⁷ ה' וירחמהו הנה מזה נמשך שם הוי" בחי' התהוות כל ההוויות בהתחדשות
החיות כו

Но затем, когда «он возвратится к Авае, и Он смилует над ним», от этого нисходит имя Авая — уровень возникновения всех существ, с обновлением жизненной силы и так далее.

Когда человек «возвращается к Авае, и Он смилует над ним», имя Авая вновь нисходит, принося обновление жизненной силы и всего сущего.

ולתקן כל הפגמים ולמלאות כל החסרונות שחיסר מ"ע [מצות עשה] או שפגם במל"ת [במצות לא תעשה] אזי
יהיה נמשך שם הוי" בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא.

И чтобы исправить все изъяны и восполнить все недостающее — то, что он упустил, не исполнив повелительную заповедь, или повредил, нарушив запретительную заповедь, — тогда имя Авая будет нисходить в уровне Элоким, в высшем и низшем единстве (ихуда илаа и ихуда татаа), чтобы произошло подчинение и преобразование.

Это обновлённое нисхождение исправляет каждый изъян и восполняет всё недостающее вследствие неисполненных или нарушенных мицвот, и тогда он вновь может обычным образом привлекать Аваю в Элоким.

8 וזהו שנאמר ביג"מ [בי"ג מדות] ¹¹⁸ רחמים ויקרא ¹¹⁹ הוי' כלומר שהוי' קורא וממשיך בחי' ¹²⁰ הוי' דהיינו שע"י הוי' אלקיך שהוי' הוא בבחי' אלקים ממשיך להיות הוי' נמשך בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה וכ' הוויות

И это сказано в Тринадцати атрибутах милосердия: «И воззвал: Авая, Авая»; то есть Авая взывает и низводит уровень Авая. Иными словами, посредством уровня «Авая — твой Б-г» (Элокеха), когда Авая пребывает на уровне Элоким, Он низводит Аваю, чтобы она проявилась на уровне Элоким в высшем и низшем единстве (ихуда илаа и ихуда татаа). И эти два упоминания Аваи

Та же идея выражена в Тринадцати атрибутах милосердия, которые начинаются словами «Авая, Авая». Первая Авая «взывает» ко второй и низводит её: посредством тшувы, когда Авая становится подобна Элоким («Авая — твой Б-г»), вновь низводят Аваю в Элоким.

אלו הם כתובים בשני מקראות דכתיב הוי' רחום וחנון ¹²¹ וכתוב חנון ורחום ¹²² הוי' פ"י הוי' רחום וחנון שמבחינת הוי' נמשך בחי' רחמנות וחסד להוות עולמות יש מאין ולהתצמצם במדת אלקים שהיא ג"כ מדת החסד כנ"ל.

записаны в двух стихах: сказано «Авая, милосердный и милостивый», а также сказано «Милостивый и милосердный — Авая». Смысл слов «Авая, милосердный и милостивый» таков: от уровня Авая нисходит уровень милосердия и Хесед (доброты), чтобы создавать миры как нечто из ничего и сокращаться в атрибуте Элоким, который, как говорилось выше, также является атрибутом Хесед.

Два Имени соответствуют двум стихам, в которых слова «милосердный и милостивый» расположены в обратном порядке. В словах «Авая, милосердный и милостивый» Авая стоит первой: от Аваи нисходят милосердие и доброта, которые создают миры и сокращаются в Элоким, также являющемся, как было показано выше, добротой.

9 וחנן ורחום ה' פ' שהתהוות והמשכות החסד שהרי אין זה אלא בחי' צמצום לגבי אור א"ס ב"ה עתמו

כביכול הגורם להיטות צמצום זה הוא חנן ורחום שמבחי' אנכי מי שאנכי נמשכים יג"מ [י"ג מדות]

רחמים שבהם

И «Милостив и милосерден Авая» означает, что возникновение и нисхождение Хеседа (ведь это лишь уровень цимцума, сокращения, по отношению к Самому Бесконечному свету, благословен Он, — так сказать) обусловлены тем, что Он «милостив и милосерден»: ибо от уровня Анохи — «Кто Я» — нисходят Тринадцать атрибутов милосердия, в которых

В словах «Милостив и милосерден Авая» Авая стоит в конце. Поскольку творящий поток Авая сам по себе является лишь сокращением по отношению к Бесконечному свету, само его существование обусловлено более высокой милостью и милосердием — Тринадцатью атрибутами милосердия, нисходящими от Анохи, сущности Б-га.

ועל ידם קורא וממשיך הוי' כו' כנ"ל (ועמ"ש מזה סד"ה ואתחנן אל¹²³ הוי') וזהו כי עמך הסליחה

למען תורא¹²⁴

и посредством которых Он призывает и ниспосылает «Авая, Авая» и так далее, как говорилось выше. (См. также то, что написано об этом в конце маамара, начинающегося словами «И молился я Авае».) И это [значение слов]: «Ибо у Тебя прощение, чтобы Тебя страшились»,

Посредством этих атрибутов Авая «призывает» Аваю, как говорилось выше. Это объясняет стих «Ибо у Тебя прощение, чтобы Тебя страшились»: прощение приводит к трепету.

כי בבחי' סליחה ביום הכפורים¹²⁵ שהוא גילוי רצון העליון לפני הוי' תטהרו נמשך יג"מ [י"ג מדות]

רחמים להיות גילוי בחי' יראה הוא יו"ד של שם ה וי'

ибо благодаря уровню прощения в Йом-Кипур, когда раскрывается высшая воля, — «перед Аваем очиститесь», — нисходят Тринадцать атрибутов милосердия, чтобы раскрылся уровень трепета, соответствующий букве йуд имени Авая,

В Йом-Кипур «перед (выше) Авая» раскрывается высшая воля — как прощение, и нисходят Тринадцать атрибутов. Их действие приводит к раскрытию трепета, соответствующего букве йуд имени Авая.

כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] יו"ד על רישי' [רישיה] ¹²⁶ דביה שריא דחילו ¹²⁷ והה' הוא בחי' אהבה והם הנסתרות לה' אלקינו ¹²⁸ שהנסתרות הם אהוי"ר [אהבה ויראה] ¹²⁹ והנגלות ו"ה נגלות

как сказано в святом Зоаре: «Йуд — над Его головой, ибо в ней пребывает трепет»; а буква hey — это уровень любви. И это «сокрытое принадлежит Авае, Б-гу нашему», ибо сокрытое — это любовь и трепет, а «открытое»: вав и hey — открыты;

Зоар помещает йуд «над головой», где пребывает трепет, а первая hey обозначает любовь. Эти две буквы, йуд и hey, — «сокрытое» в стихе, поскольку любовь и трепет сокрыты в сердце, тогда как вав и конечная hey — «открытое» в стихе.

הן התורה והמצות ¹³⁰ תורה וי"ו המשכה הקול קול יעקב ¹³¹ ה' בחי' מצות מעשיות שבעשייה כו' והיינו גילוי של שם הוי' להיות התחדשות ההתהוות כו' כנ"ל. ¹³²

это Тора и мицвот: Тора — это вав, нисхождение, «голос — голос Яакова»; hey — это уровень практических мицвот, исполняемых в мире Асия (действия), и так далее. И это раскрытие имени Авая, благодаря которому обновляется возникновение и так далее, как говорилось выше.

Открытое — это Тора, буква вав, нисходящая линия, подобная «голосу Яакова» в изучении Торы, и практические мицвот, конечная hey, которые исполняются в мире действия. Вместе они вновь раскрывают имя Авая в творении.

10 ועמ"ש עוד מענין כי עמך הסליחה למען תורא ע"פ שובה ישראל עד ¹³³ כו' וע"פ תקעו בחדש וע' בזהר אמור דק"א ¹³⁴ א'.

См. также дальнейшее объяснение слов «Ибо у Тебя прощение, чтобы Тебя боялись», на стих «Возвратись, Израиль, к...» и т. д., а также на стих «Трубите в новомесячие»; см. также Зоар, Эмор, лист 101a.

Здесь указывается на дальнейшее объяснение слов «Ибо у Тебя прощение»: на объяснение стиха «Возвратись, Израиль, к...» далее в «Ликутей Тора», маамар на стих «Трубите в новомесячие» и Зоар, Эмор.

וזהו הלך ילך ובכה ¹³⁵ ¹³⁶ כו' כי הנה ישראל נקראו בשרשם למעלה זרע קדש מצבתה ¹³⁷ ¹³⁸ (בישעיה סס"י [סוף סימן ו']

И вот смысл слов: «Идущий идет, плача» и т. д. Ведь Израиль в своем корне наверху называется «святым семенем, стволем его» (Йешаягу, конец главы 6),

Теперь объясняется 126-й псалом: сеятель «идет, плача, неся мешок с семенами». Души Израиля называются «святым семенем» и имеют корень наверху, как сказано у Йешаягу: «святое семя — ствол его» (Йешаягу 6:13).

שיסודתה בהררי קדש¹³⁹ עליון (עיין זח"א [זהר חלק א] ט"ו א' ובוהר הרקיע ר"פ בראשית ע"פ הנצנים נראו¹⁴⁰ כו')

основание которого — в горах высшей святости (см. Зоар, часть I, 15a, и «Зоар а-Ракиа», в начале главы Берешит, на стих «Показались цветы...» и т. д.).

Их основание — «в горах святости» наверху; здесь указываются Зоар и «Зоар а-Ракиа», где приводится стих «Показались цветы» (Шир а-Ширим 2:12).

ומשך הזרע היינו ההמשכה וירידה שירדו ונשתלשלו נשמותיהם למטה (ועיין ברבות ר"פ ויגש גבי במושך הזרע זה יוסף¹⁴¹ ועמ"ש מענין יוסף סד"ה ושמתי כדכד).

А «протяжение семени» (мешех а-зера) — это привлечение вниз и нисхождение, посредством которых их души спустились и нисходящими ступенями пришли сюда, вниз. (См. также «Мидраш Раба» в начале главы Ваиגаш, где говорится о «том, кто увлекает семя»: это Йосеф; и см. сказанное о Йосефе в конце маамара, начинающегося словами «И Я сделаю [твои окна] из рубинов».

Выражение псалма мешех а-зера, «мешок с семенами», истолковывается как «протяжение семени»: нисхождение душ от их источника в этот мир. В «Мидраш Раба» слова «тот, кто увлекает семя» относятся к Йосефу, который привел семью своего отца в Египет.

ועי עוד ברבות וישלח פע"ט דקאי על יעקב והכל ענין אחד וכמ"ש אלה תולדות יעקב יוסף¹⁴² ועמ"ש מזה סד"ה ויקחו אליך פרה גבי עץ ארז ואזוב)

См. также «Мидраш Раба», Ваишлах, раздел 79, где сказанное относится к Яакову; это всё одна тема, как написано: «Вот порождения Яакова: Йосеф». И см. сказанное об этом в конце маамара, начинающегося словами «И возьмут для тебя корову», в объяснении слов «кедровое дерево и иссоп».)

В другом месте «Мидраш Раба» этот стих относится к Яакову; оба толкования составляют одну тему, ведь сказано: «Вот порождения Яакова: Йосеф». Далее приводятся ссылки на другие маамары.

ולהיותם חוזרים ועולים בקדש העליון ממטה למעלה הלך ילך ממדרגה למדרגה בהליכה שאין לה שיעור והפסק הגבה למעלה מאד ע"י בחי' ובכה היא התעוררות הרחמנות ובכה תבכה¹⁴³ שעייז יהיו בבחי' על הי כו' כנ"ל.¹⁴⁴

И чтобы они вернулись и поднялись в высшую святость, снизу вверх, — «идуший идет», от ступени к ступени, бесконечным и непрерывным восхождением, поднимаясь очень высоко благодаря уровню «плача», то есть пробуждению милосердия; и «плача, плакала она», благодаря чему они удостоятся уровня «над Авая» и т. д., как сказано выше.

Возвращение вверх — это «идуший идет»: безграничное восхождение от ступени к ступени, движимое плачем — пробуждением милосердия, подобным слезам Ханы, которые приводят душу к уровню «над Авая», выше имени.

РАЗДЕЛ 6 • ¶11-13

Сноп и двойное провозглашение

11 ואח"כ בא יבא ברנה נושא אלומותיו¹⁴⁵ שחוזר וממשיך מלמעלה למטה תוספת וריבוי אור בהתחדשות ההתהוות להמשיך בחינת שם הוי' בבחי' אלקים להיות

И после этого: «придя, придёт он с радостной песнью, неся свои снопы» — ибо он вновь ниспосылает сверху вниз добавление и умножение света, обновляя процесс возникновения сущего, чтобы ниспослать уровень имени Авая в аспект Элоким, дабы стало возможно

Псалом продолжается словами: «придёт он с радостной песнью, неся свои снопы». За восхождением тшувы следует нисхождение: возвратившаяся душа ниспосылает свыше дополнительный, более великий свет, обновляя творение и привнося Авая в Элоким.

אתכפא ואתהפכא בכל הדברים הן בסור מרע הן בועשה טוב שע"ז נאמר קחו עמכם דברים ושובו¹⁴⁶ אל ה' שהם דברים הרבה שיהיה בהם המשכת הוי'

подчинение и преобразование (иткафья и ит'апха) во всех делах — как в «удаляйся от зла», так и в «делай добро». Об этом сказано: «Возьмите с собой слова и возвратитесь к Авае»: имеются в виду многие вещи, в которые должна быть ниспослана Авая.

Это позволяет достичь подчинения и преобразования во всех областях — как удаляясь от зла, так и делая добро. Слова Осии «Возьмите с собой слова» истолковываются как указание на многочисленные «вещи», в которые должна быть ниспослана Авая.

וזהו נושא אלומותיו שהוא עד"מ כמו אלומות ועומרים שהם ממין הגרעין שנעשו בתוספת וריבוי כך יהיה גדול כח התשובה

И в этом смысл слов «неся свои снопы»: по аналогии со снопами и связками колосьев, которые принадлежат к тому же виду, что и посеянное зерно, но дают добавление и умножение; такова будет великая сила тшувы (возвращения).

Снопы состоят из того же зерна, которое было посеяно, но его становится во много раз больше. Так и сила тшувы: то, что возвращается, является добавлением и умножением по сравнению с тем, что было ниспослано.

(ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה¹⁴⁷ בענין וזרעתי לי בארץ¹⁴⁸ כו' נטעתיך שורק¹⁴⁹ כו' ע"ש מה שכתבתי ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים¹⁵⁰ ומענין פי' ברנה בד"ה ושבתי בשלום כו' והיה כו'. ובוזה מוכן המדרש אגדה שהביא רש"י [רבי שלמה יצחקי])

(См. также написанное о стихе «Когда фараон отпустил», по поводу слов «И Я посею её для Себя на земле» и т. д., [а также] «Я насадил тебя отборной лозой» и т. д.; см. там, что я написал о стихе «И вот, мы вяжем снопы»; и о значении слов «с радостной песнью» — в маамаре, начинающемся словами «И возвращусь с миром» и т. д., «и будет» и т. д.) И этим становится понятен мидраш-агада, приведённый Раши

Здесь отсылают к маамару «Тора Ор» на раздел «Бешалах», где изгнание Израиля уподобляется посеву, приносящему многократный урожай, а также к другим обсуждениям снопов и «радостной песни». Это также объясняет мидраш, приведённый Раши.

(בשופטים רס"י [ריש סימן ה'] נאמר בסיני אנכי הוי' אלקיך בכרמל יאמר כפול¹⁵¹ ה' הוא האלקים¹⁵² ה' הוא האלקים בימי אליהו עכ"ל [עד כאן לשונו])

(о книге Судей, начало главы 5): «На Синае было сказано: „Я — Авая, твой Б-г“; на Кармеле же будет сказано дважды: „Авая — Он Элоким; Авая — Он Элоким“ — во дни Элияу». Конец цитаты.

Раши в комментарии к песне Деворы приводит мидраш: на Синае Б-г один раз сказал: «Я — Авая, твой Б-г», а на Кармеле, во дни Элияу, народ дважды произнесёт: «Авая — Он Элоким».

והיינו כי בסיני היו נש"י [נשמות ישראל] צדיקים וע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים שם הוי' בבחי' אלקים כנ"ל אבל בהר הכרמל ע"י התשובה הגיעו עד הוי' אלקיך

Ибо на Синае души Израиля были праведниками, и посредством Торы и мицвот они ниспосылают имя Авая в аспект Элоким, как сказано выше; но на горе Кармель посредством тшув-вы они достигли слов «до Аваи, твоего Б-га»,

Разница такова: на Синае Израиль был праведным народом и посредством Торы и мицвот ниспосылал Аваю в Элоким; на Кармеле же, после того как народ обратился к Баалу, а затем вернулся посредством тшув-вы, он достиг уровня «до Аваи, твоего Б-га», где сама Авая становится подобна Элоким.

דהיינו ע"י ששבו ליבטל בעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי' כנ"ל ולכן כפלו לומר ב"פ [ב' פעמים] הוי' הוא האלקים שזהו ענין ב' הפירושים הנ"ל.

то есть, вернувшись, чтобы устранить себя в сущности Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, которая выше имени Авая, как сказано выше. Поэтому они повторили эти слова, произнеся дважды: «Авая — Он Элоким». В этом заключаются два приведённых выше толкования.

Посредством тшув-вы они устранили себя в сущности Бесконечного света, которая выше Аваи. Поэтому они дважды произнесли: «Авая — Он Элоким»: один раз в первом значении, а второй — во втором, согласно которому сама Авая подобна Элоким.

12 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש בקהלת שם ד"א [דבר אחר] זבוכי מות יבאיש כו' מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו¹⁵³ כו'

И вот что сказано в Мидраше на Коэлет там: «Другое объяснение: „Мёртвые мухи заставляют дурно пахнуть“... Речь идёт о поколении Элияу: вчера они произносили слова, порочающие его...»

Мидраш на Коэлет относит слова «Мёртвые мухи заставляют дурно пахнуть масло аптекаря» к поколению Элияу: вчера их слова дурно пахли — они наперекор Элияу взывали к Баалу.

והיום מביעים דברים ואומרים ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים עכ"ל [עד כאן לשונו] שנק' זה יביע שמן רוקח¹⁵⁴

«А сегодня они изливают слова и говорят: „Авая — Он Элоким, Авая — Он Элоким“». Конец цитаты. Ведь это и называется «изливать масло аптекаря»,

Сегодня те же люди «изливают» слова, говоря дважды: «Авая — Он Элоким». Именно эту перемену стих называет изливанием масла аптекаря.

שהוא השמן המעורב בבשמים שיש בו ריח טוב והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ריח בגדיו ^{155, 156} ריח כוגדיו כמו שכתוב ברכות תולדות ס"פ ס"ה.

то есть масло, смешанное с благовониями, обладающее приятным ароматом. Это подобно изречению наших благословенной памяти мудрецов о стихе «запах его одежд (бегадав)»: «запах его изменников (богдав)», как написано в [Мидраше] Рабба, Толдот, конец раздела 65.

Масло аптекаря — это масло, смешанное с благовониями, чтобы оно источало приятный аромат; возвращение грешника источает такой же приятный запах. Мудрецы также истолковали слова «запах его одежд» (бегадав) как намёк на «запах его изменников» (богдав) — грешников, которые вернулись.

13 והוא גם כן ההמשכה מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בח"י כשמן הטוב כו' יורד על הזקן ¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סד"ה מי יתנך כאח לי וסד"ה זאת חנוכת המזבח ומענין יביע בד"ה

И это также нисхождение от Тринадцати мер милосердия — аспект «как доброе масло» и т. д., «стекающее на бороду» и т. д. См. также написанное в конце маамара, начинающегося словами «Если бы ты был мне братом», и в конце маамара, начинающегося словами «Вот посвящение жертвенника»; а о значении слова «изливает» — в маамаре, начинающемся словами

Это благоуханное масло также нисходит от Тринадцати мер милосердия: текст связывает его со словами «доброе масло... стекающее на бороду». Здесь приводятся ссылки на другие маамары, посвящённые этой теме и слову «изливает».

להבין ענין הברכות וזהו ג"כ ענין שבסיני נאמר אנכי ובתבור נאמר כ"פ [ב' פעמים] אנכי ¹⁵⁸ ע"ש ברש"י [ברכי שלמה יצחקי] והיינו כי ע"י המצות ממשיך בחינת הוי' מבחי' אנכי והוא להיות אלקיך

«Чтобы понять смысл благословений». И это также объясняет, почему на Синае было сказано «Анóхи» («Я»), а на горе Тавор «Анóхи» было сказано дважды; см. там комментарий Раши. Иными словами, посредством мицвот нисходит аспект имени Авая от аспекта «Анóхи», чтобы Он был «твоим Б-гом» (Элокеха);

Так же объясняется в мидраше, приведённом Раши: на Синае «Анóхи» было сказано один раз, а на горе Тавор — дважды, в песне Деворы. Посредством мицвот имя Авая нисходит от «Анóхи», чтобы Он стал «твоим Б-гом» (Элокеха).

אבל בתשובה נאמר אנכי אנכי הוא מוחה פשעך^{160, 159} ב' פעמים אנכי כנגד ב' ממעמקי הלב ממעמקים קראתך¹⁶¹ כמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶² אשר אנכי מצוך היום כו' ע"ש והוא למעלה מההמשכה שע"י המצות.

но о тшuve сказано: «Я, Я (Ано́хи, Ано́хи) — Тот, Кто стирает твои преступления»: «Ано́хи» повторено дважды в соответствии с двумя глубинами сердца — «Из глубин я воззвал к Тебе», как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Ибо эта заповедь, которую я (Ано́хи) заповедую тебе сегодня» и т. д.; см. там. И это выше нисхождения, происходящего посредством мицвот.

Обращаясь к тшuve, Йешаягу говорит: «Я, Я (Ано́хи, Ано́хи) — Тот, Кто стирает твои преступления». Двойное «Ано́хи» соответствует двум глубинам сердца, о которых сказано: «Из глубин я воззвал к Тебе». Это достигает уровня выше того, что нисходит посредством мицвот.

РАЗДЕЛ 7 • 114-16

Тавор, Кармель и Синай

14 וזהו שבהר תבור זכו לבחי' זו דהיינו ע"י תשובה ומה נמשך ג"כ ענין הכפל ב' פעמים הוי' הוא האלהים דהא כהא תליא.

И вот почему на горе Тавор удостоились этого уровня — именно благодаря тшuve; отсюда также происходит удвоение слов «Авая — это Элоким», произнесённых дважды, ибо одно зависит от другого.

Гора Тавор удостоилась двойного «Анохи» благодаря тшuve, а двойное «Авая — это Элоким» на Кармеле происходит из того же корня, поскольку одно зависит от другого.

וע' מענין תבור וכרמל ברבות ויחי ר"פ צ"ט¹⁶³ ובת"י [ובתרגום יונתן] (בשופטים סי' ה' ובתהלים סי' ס"ח ט"ז) ובגמרא פ"ד דמגילה (דכ"ט ע"א) והוא כענין הנזכר בזח"א [בוהר חלק א] ויצא (דקנ"ח ע"א)¹⁶⁴

О Таворе и Кармеле см. также «Мидраш Раба», Вайехи, начало раздела 99; Таргум Йонатан (к Судьям, глава 5, и к Псалмам, глава 68, [стих] 16); и Гемару, трактат Мегила, глава 4 (лист 29а). Это подобно тому, о чём говорится в Зоаре, часть I, Вайеце (лист 158а),

Говоря о Таворе и Кармеле, текст ссылается на Мидраш, где рассказывается, как они удостоились получения Торы и спорили за это; на Таргум (Таргум Йонатана к Судьям и арамейский Таргум к Псалмам); и на Талмуд в трактате Мегила. Связанная с этим тема «гор разделения» обсуждается в Зоаре.

בענין הרי בתר¹⁶⁵ שהם טורי דפרודא¹⁶⁶ בחי ומשם יפרד^{167, 168} והיו לארכעה ראשים ועיין ברבות בראשית פי"ו¹⁶⁹ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ עד שיפוח היום^{170, 171} כו'

о «горах батер» — горах разделения (турей де-перуда), то есть об уровне, о котором сказано: «и оттуда разделилась и стала четырьмя главами»; см. также «Мидраш Раба», Берешит, раздел 16, и «Песнь песней» к стиху «пока не повеет день» и т. д.

В «Песни песней» говорится о «горах батер», то есть разделения; Зоар называет их горами разделения. Это область, находящаяся ниже единства, где река из Эдена «разделилась и стала четырьмя главами». Мидраш толкует эти четыре главы как четыре изгнания.

והנה העלייה מטורי דפרודא להתכלל באחד זהו ענין בחי תשובה וזהו ענין המבואר במ"א ע"פ ורב שלום ורב להושיע

И вот, восхождение от гор разделения, чтобы включиться в Единое, — это уровень тшувы. Об этом говорится также в другом месте при толковании стиха «и изобилие мира» и слов «и могуч, чтобы спасти».

Подняться от этих гор разделения и включиться в Единое — значит совершить тшуву. В другом маамаре эти слова объясняются на основании стихов «и изобилие мира» и «и могуч, чтобы спасти».

ולכן מזה נמשך העלייה אח"כ שלא בהדרגה והוא ענין מ"ש בסוף שיר השירים ברח דודי כו' על הרי בשמים¹⁷² בחי ריח והריחו ביראת¹⁷³ ה'

Поэтому вслед за этим происходит восхождение, не совершающееся постепенно. В этом смысл написанного в конце «Песни песней»: «Беги, возлюбленный мой» и т. д., «по горам благовоний» — уровень благоухания, как сказано: «и будет благоухать он трепетом перед Авая».

Поэтому последующее за тшувой восхождение совершается не постепенно. «Песнь песней» завершается словами: «Беги, возлюбленный мой... по горам благовоний» — это уровень благоухания, как в словах Йешаяу: «и будет благоухать он трепетом перед Авая» (Йешаяу, 11:3).

וזהו ג"כ ענין יביע שמן רוקח כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ניתנה התורה בסיני דוקא שרומז לבחינת צדיקים וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] (בשופטים שם)

И это также смысл слов «изливает ароматное масло», как сказано выше. И всё же Тора была дана именно на Синае, указывающем на уровень праведников, как написано в Таргуме Йонатана (там, к Судьям),

Это ароматное «масло благовоний» раскаявшегося. Однако Тора была дана именно на Синае, который олицетворяет праведников: Таргум называет Синай самой низкой и небольшой из гор.

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא¹⁷⁴ שהוא ענין השפלות והביטול בחינת ונפשי כעפר לכל¹⁷⁵ תהיה¹⁷⁶ ועי"ז דוקא פתח לבי בתורתך משא"כ הרי תבור וכרמל¹⁷⁷ טורי דפרודא

ибо он ниже и меньше всех гор, что указывает на смирение и самоустранение (битуль), на уровень слов «и пусть будет душа моя прахом для всех»; и именно благодаря этому — «открой сердце моё Твоей Торе». В отличие от него, горы Тавор и Кармель — горы разделения,

Малость Синая означает смирение и самоустранение, как в молитве: «и пусть будет душа моя прахом для всех; открой сердце моё Твоей Торе». Именно смирение открывает сердце Торе. Тавор и Кармель, напротив, — горы разделения.

נקרא הרים גבנונים¹⁷⁸ מלשון¹⁷⁹ או גבן או דק¹⁸⁰ שהחוטא פוגם במצוה אחת הרי נעשה מחוסר אבר כו' כמש"ש [כמה שכתוב שם] בד"ה כי המצוה הזאת בענין תמים תהיה¹⁸¹ כו' אלא שעל ידי התשובה

называются «горбатыми горами» (арим гавнуним) — от выражения «или горбатый, или карлик»: грешник, повредивший одну мицву, становится словно лишённый одного члена и т. д., как объясняется там, в маамаре, начинающемся словами «Ибо эта заповедь», в связи со словами «Будь цельным» и т. д. Но благодаря тшуве

В Псалмах говорится о «горбых горах» (гавнуним); Мидраш и Талмуд относят это к горам, соперничавшим с Синаем, и связывают с изъяном горбатого (гибен). Грешник, повредивший даже одну мицву, подобен человеку, лишённому одного члена, как объясняется в маамаре о словах «Будь цельным». Но тшува изменяет это.

הנה במקום שבעלי תשובה עומדין כו' לכן נאמר בהם אח"כ ב' פעמים אנכי כו' וכנ"ל.

«На том месте, где стоят баалей тшува (вернувшиеся к Б-гу)» и т. д. Поэтому впоследствии о них было сказано дважды: «Ано́хи» и т. д., как упоминалось выше.

Мудрецы сказали, что на том месте, где стоят баалей тшува, не могут стоять даже совершенные праведники. Поэтому об Фаворе дважды было сказано «Ано́хи».

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי מבואר לעיל שהתשובה הוא לפי שעה לדלג שור כו' אבל אח"כ צריך להמשיך על ידי התורה ומצות.^{182, 183}

Однако, несмотря на это, выше объяснялось, что тшува (возвращение) нужна на время, чтобы «перепрыгнуть через стену» и т. д., но затем необходимо вновь привлечь Б-жественность посредством Торы и мицвот.

И всё же тшува — это временный скачок. Впоследствии необходимо вновь привлекать Б-жественность упорядоченным путём Торы и мицвот.

15 וזהו ענין סיני. שזהו בחי' הקביעות של סדר ההמשכה וברבות פ' ויצא פס"ח ע"פ והנה סולם מוצב

ארצה ¹⁸⁴ כו' זה סיני. ^{185, 186}

И в этом состоит смысл Синая: это уровень постоянства установленного порядка нисхожжения. А в [мидраше] «Раба», раздел «Вайеце», гл. 68, к стиху «И вот, лестница поставлена на земле» и т. д. сказано: «Это Синай»,

Синай означает постоянный, упорядоченный путь нисхождения Б-жественности. В мидраше лестница из сна Яакова, «поставленная на земле», истолковывается как Синай.

שהוא ג"כ בחינת וראשו מגיע השמימה. והיינו כמ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי ¹⁸⁷ כו' והיה הוי' לי לאלקים.

что также соответствует уровню «а вершина ее достигает небес». Это подобно словам Яакова: «Если Элоким будет со мной» и т. д., «и станет Авая для меня Элоким».

И все же ее вершина «достигает небес»: упорядоченный путь также ведет к высотам. Это соответствует обету Яакова, который постепенно восходит к словам «и станет Авая для меня Элоким» (Берешит 28:21).

16 והוא מדרגת הצדיקים כנ"ל שעייז ג"כ יוכל להגיע לבחינה זו ע"ד מ"ש גבי מצות תשובה מי יעלה לנו

השמימה ¹⁸⁸ כו'.

И это — уровень праведников, как сказано выше: благодаря этому можно также достичь этого уровня, подобно сказанному о заповеди тшувы: «Кто поднимется для нас на небеса?» и т. д.

Таков путь праведников, которые тоже могут достичь этой высоты. Слова Торы о заповеди, которая «не на небесах, чтобы ты сказал: „Кто поднимется для нас на небеса?“», здесь понимаются как относящиеся к заповеди тшувы.

ועמ"ש בד"ה יונתי ב חגוי הסלע והענין כי התשובה אינה על עבירות דוקא אלא על הריחוק מה' וכמ"ש בד"ה האזינו

См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Голубка моя, в расселинах скалы». Суть в том, что тшува совершается не только из-за прегрешений, но и из-за отдалённости от Б-га, как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Внимайте,

Тшува нужна не только из-за грехов. Это возвращение из любого состояния отдалённости от Б-га. Поэтому, как объясняется в другом маамаре, человек должен «все дни свои пребывать в тшuve» (Шабат 153a).

השמים כפי כל ימיו בתשובה¹⁸⁹ וכל הקרב אל ה' ביתר שאת צריך להיות יותר שפל רוח למטה מטה
בכחנת ותתצב אחותו מרחוק¹⁹⁰ ה' נראה לי.¹⁹¹

небеса», — о значении слов «все дни свои пребывать в тшуве». И всякий, кто приближается к Б-гу со всё большим величием, должен быть всё более смиренным духом, всё ниже и ниже, подобно сказанному: «А сестра его стояла поодаль»; «Издали явился мне Авая».

Чем ближе человек подходит к Б-гу, тем более смиренным духом он должен быть — подобно Мирьям, которая «стояла поодаль», и как говорит пророк: «Издали явился мне Авая». Сама близость раскрывает, насколько далёк человек.

РАЗДЕЛ 8 • 117

«Возвратись, Израиль» в ежедневной молитве

17 וכמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין מה שתקנו בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו אחר
קריאת שמע שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת

И, как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Когда будешь возжигать светильники», в связи с тем, почему в молитве Шмоне-эсre установили произносить «Прости нас, ибо мы согрешили» после чтения «Шма», в котором человек принимает на себя иго царства Небес (кабалат ол) и заповедь «И возлюби»:

Другой маамар, на слова «Когда будешь возжигать светильники», объясняет, почему благословение «Прости нас, ибо мы согрешили» произносят в молитве Шмоне-эсre после «Шма». В «Шма» принимают на себя иго царства Небес и заповедь любить Б-га.

כי היא הנותנת דדוקא לאחר שקיבל עליו עול מלכות שמים ומאריך באחד¹⁹² אזי יבין שיש חטא ופשע
ואזי יאמר סלח לנו כו'

ибо именно поэтому — только после того, как он принял на себя иго царства Небес и задержался на слове «Один», он поймёт, что существуют грех и проступок, и тогда скажет: «Прости нас» и т. д.

Лишь приняв царство Б-га и задержавшись на слове «Один», человек по-настоящему осознаёт, что существуют грех и проступок. Тогда он может искренне просить прощения.

ע"ש ועמ"ש ע"פ מה טובו¹⁹³ בענין ג' תשובות דנר"נ [דנפש רוח נשמה] שנמצא כולם צריכים לתשובה וע' זח"ג [זהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ג ע"א)

См. там. И см. написанное к стиху «Как прекрасны...» о трёх видах тшувы (возвращения) — нефеш, руах и нешама, — из чего следует, что все нуждаются в тшuve. См. также Зоар, часть III, глава Ахарей (лист 73a),

В маамаре на слова «Как прекрасны...» говорится о трёх видах тшувы для трёх уровней души — нефеш, руах и нешама; таким образом, все нуждаются в тшuve. Здесь также приводится ссылка на Зоар, главу Ахарей.

גבי תלת דרגין מתקשרין דא בדא¹⁹⁴ כו' ע' [ע"ן] מ"ש מזה בכיאר ע"פ ולא תשכית¹⁹⁵ מלך והנה אורייתא סתים וגליא

где говорится: «Три уровня связаны друг с другом» и т. д. См. написанное об этом в объяснении к стиху «И не устраний соль». Итак, Тора сокрыта и раскрыта;

В этом месте Зоара говорится, что Святой, благословен Он, Тора и Израиль — три уровня, связанные друг с другом, и что Тора одновременно сокрыта и раскрыта. Это раскрывается в объяснении к словам «И не устраний соль».

ולכן עם היות שבסיני נאמר רק פעם אחת אנכי הו'י אלקיך מכל מקום אורייתא סתים ומרומז בזה ג"כ הבחינה הב' שבפ"י הו'י הוא האלקים והיינו על ידי התשובה

поэтому, хотя на Синае слова «Я — Авая, Б-г твой» были произнесены лишь однажды, Тора, тем не менее, сокрыта, и в этом также содержится намёк на второй аспект смысла слов «Авая — это Элоким», достигаемый посредством тшувы.

Итак, хотя на Синае слова «Я — Авая, Б-г твой» были произнесены лишь однажды, их сокрытое измерение также намекает на второй смысл слов «Авая — это Элоким», достигаемый посредством тшувы.

ולכן נאמר שובה ישראל¹⁹⁶ דוקא שהוא בחי' הפנימית דיעקב והיינו שבקריאת שמע אומר שמע ישראל¹⁹⁷

Поэтому сказано именно: «Возвратись, Израиль», ибо Израиль — это внутренняя сторона (пнимают) Яакова. То есть при чтении «Шма» говорят: «Слушай, Израиль»,

Вот почему стих говорит именно: «Возвратись, Израиль»: Израиль — внутренняя сторона Яакова. И в «Шма» мы также обращаемся к этому внутреннему уровню словами «Слушай, Израиль».

ואזי דוקא אח"כ אומר בשמו"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו כו' כנ"ל שהוא ענין שובה ישראל

и только после этого, в Шмоне-эсре, произносят: «Прости нас, ибо мы согрешили» и т. д., как сказано выше; в этом и состоит смысл слов «Возвратись, Израиль».

Лишь после этого в Шмоне-эсре мы произносим: «Прости нас, ибо мы согрешили». Это ежедневное воплощение в молитве слов «Возвратись, Израиль».

וגם י"ל [יש לומר] פ"י שובה ישראל דרצה לומר שובה להיות בבחינת ישראל שלמעלה מבחינת יעקב וכל כך תשוב עד אשר הוי"ה יהיה בבחי' אלקיך כנ"ל:

Можно также объяснить, что слова «Возвратись, Израиль» означают: возвратись, чтобы достичь уровня Израиля, который выше уровня Яакова; и возвращайся настолько, чтобы Авая стала для тебя «Б-гом твоим» (Элокеха), как сказано выше.

Предлагается и второе толкование: «Возвратись, Израиль» означает вернуться к уровню Израиля, который выше Яакова, и возвращаться столь полно, чтобы Авая стала для тебя «Б-гом твоим», как объяснялось выше.

В СЛУЖЕНИИ

Обычное служение поднимается шаг за шагом, наполняя мысль, речь и действие Торой и мицвот, чтобы Авая соединилась с Элоким. Тот, кто пал, не может подняться обратно шаг за шагом; ему нужно воззвать из глубины сердца, сострадая Б-жественной искре, опустившейся так низко, и возвращаться, пока сама Авая не станет для него подобна Элоким; затем ему следует вернуться к постоянному труду над Торой и мицвот. Даже если человек не согрешил, он каждый день возвращается, как в словах «Прости нас» после Шма, ведь чем ближе человек к Б-гу, тем смиреннее он должен быть.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему Яаков олицетворяет низшее единство, а Израиль — уровень выше Элоким, и чему каждое из этих имён учит в личном служении Б-гу?
2. Каковы два значения слов «Авая есть Элоким» и почему народу на горе Кармель нужно было произнести их дважды?
3. Как упование на хитроумный план заработка может быть разновидностью идолопоклонства и почему его «побиение камнями» — это каменное сердце?
4. Почему тшува должна быть скачком, а не постепенным подъёмом, и почему вслед за ней всё же необходимы упорядоченные занятия Торой и исполнение мицвот?
5. Если Тавор и Кармель достигли высшего уровня благодаря тшуве, почему Тора была дарована на Синае — самой маленькой из гор?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 שובה ישראל

В примечании сказано, что запись этого маамара, сделанная Мителер Ребе (анааха), напечатана здесь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תתקח. בשינויים כו' אוה"ת ש"ש ע' א'תצו. קיצורים שם ע' א'תקלט. וראה שם ע' א'תקיד דשם מכאן בקיצור מה שכתב כאן. הוספות לקיצורים ע' א'תתקפו. ד"ה זה במאמרי אדה"א ש"ש ע' א'נו מיוסד על מאמר זה. וראה גם מאמרי אדה"א הנחת תקע"ו ע' ששט.

2 שובה ישראל

«Возвратись, Израиль, к Авая, Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о свое беззаконие». Начальные слова гафтары на Шабат Шува; маамар спрашивает, почему здесь сказано «Израиль», а не «Яаков».

הושע י"ד:2 Hosea

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Возвратись, Израиль, к Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о беззаконие своё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הושע יד, ב.

3 הנה יש בי בחי יעקב וישראל

В примечании говорится, что исходный вопрос состоит в том, почему в стихе сказано именно «Шува Исраэль»; оно также отсылает сюда.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הקושיא מדוע נאמר שובה ישראל דוקא, וראה גם סה"מ תקס"ח ע' תתקח. אוה"ת ש"ש ע' א'תמ סה"מ קונטרסים ח"ב שכה, א. סה"מ תש"ד ע' 15 ועוד.

4 לא יעקב יאמר

«Отныне имя твое будет не Яаков, а Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и одолел их». В маамаре эти два имени рассматриваются как два уровня, а слова «боролся с Элоким» — как указание на то, что Авая одолевает Элоким.

בראשית ל"ב:29 Genesis

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

И сказал: «Отныне имя твое будет не Иаков, но Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и превозмог»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית לב, כט.

5 להיות לו דירה בתחתונים

В главе 36 «Тании» изложение цели творения строится на этом мидраше: Б-г пожелал иметь обитель в самом

нижнем мире, где Его свет наиболее сокрыт, чтобы и находящаяся там тьма обратилась в свет.

במדבר רבה י"ג:ח' Bamidbar Rabbah 13:8

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תנחומא בחקותי ג. נשא טז. במד"ר יג, ח. ראה תניא פרק לו ובלקוט פירושם ומ"מ — ח"טריק שם.

6 דירה בתחתונים

«Когда Святой, благословен Он, сотворил мир, Он пожелал иметь обитель в нижних мирах — так же, как в высших». Источник положения о том, что цель творения — обитель для Б-га внизу.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א' Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... באתי לגני אחותי כלל (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שְׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׁיָהָא לוֹ דִּירָה בְּתַתְּוֹנִים כְּמוֹ שִׁישׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בְּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הִנֵּן אָכַל תֹּאכֹל, וּמִעֵץ הָדָעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכֹל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צוּרָיו. אָמַר לָקָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ הֵייתִי מִתְאַוָּה שְׁיָהָא לִי דִירָה בְּתַתְּוֹנִים כְּמוֹ שִׁישׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צְוִיתִי אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Чис. 7:1): «И было в день, когда Моисей окончил». Рав говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто новое»; но рабби Шимон говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто, что существовало, давно прекратило существовать, а затем возвратилось в прежнее состояние». 5:7. Этот текст связан с (Песн. 5:1): «Когда я войду в сад мой, сестра моя, невеста». Рабби Шмуэль бар Нахман сказал: «Когда Святой, благословен Он, сотворил мир, Он возжелал иметь обитель внизу, как и наверху. 5:5; ПРК 1:1; Чис. Р. 13:2. Сотворив ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 עולם הוא מלשון העלם

Там то же происхождение слова олам от эзем применяется к «сокрытым мирам» из «Тикуней Зоар»: они объясняются как гейхалот (чертоги) Хеседа, Гвуры и так далее, причем каждый такой чертог представляет собой общую категорию, включающую все ее частные проявления. Примечание добавляет, что там же приведены дополнительные ссылки.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי שלח לו, ג. וש"נ בהמ"מ.

8 כי עין בעין יראה

Пророчество Йешаягу об избавлении: «ибо глаз к глазу увидят, когда Авая возвратится в Цион». Здесь эти сло-

ва описывают открытое видение Б-жественности в грядущем мире.

Isaiah 52:8 ח"ח:יב שיעיהו

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

זה לעומת זה

«Б-г создал одно напротив другого». В хасидуте это выражение указывает на сторону клипы, созданную как противоположность святости; здесь оно описывает душу, которую необходимо покорить и преобразить.

Ecclesiastes 7:14 ח"ז:י"ד קהלת ז'

ביום טובה הנה טוב וביום רעה ראה גם אתה לעמתה עשה האלקים עלי דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

В день благополучия радуйся, а в день бедствия размышляй; Б-г создал и одно, и другое, чтобы человек ничего не мог узнать о том, что будет после него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

ידיעת היום והשבת

«Познай же ныне и прими сердцем, что Авая — Он Элоким, на небесахверху и на земле внизу; нет другого». Ключевой стих маамара: единство Авая и Элоким должно утвердиться на небесах и на земле.

Deuteronomy 4:39 ח"ט:ל"ט דברים ד'

וידעת היום והשבת אלי לכה כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Знай же ныне и положи это на сердце своё: Б-г — Он Б-г на небесахверху и на земле внизу; нет иного.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ד, לט.

11

שבהיום לעשותם . . למחר לקבל שכרם

«Сегодня — исполнять их, а завтра — получить за них награду». Здесь это относится к тому, что в этом мире нам доступно лишь знание о единстве Б-га, тогда как в дни Машиаха мы увидим его.

Eruvin 22a:5-6 ח"ה:ו-ה' עירובין כ"ב א'

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוה היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אף" מכע' לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין כב, א. וש"נ.

12

שילוב . . הוי' . . אלקים ואד'

В «Шаар а-Йихуд веа-Эмуна» объясняются единство Авая и Элоким, а также высшее и низшее единство —

предмет этого отрывка.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' שש"ב ח"ב (פ"י). וע' במ"ח מס' אלול פ"ב מ"ד ומ"ה. ובמס' יחודים (פ"ג, מ"ב). ובמס' חצות (פ"ז, מ"ג). ובמס' זיווג א"י (פ"ב, מ"ה). ובמס' שמות ז"א (פ"א מ"ב). ובמס' זווג זעיר ונוק' (רפ"ב). ובמס' האצ"י דערבית (פ"ח, מ"ט). ושם בתוס' שבת (פ"ג, מ"ב). ובשחרית דשבת (פ"ח, מ"ה). ובילול ר"ה (רפ"ד). (ובפ"ה, מ"ד, ומ"ז-ח). [כ]. ראה אה"ת פ' ואתחנן ע' צא שמציין לכאן ומוסיף "שילוב ה' באד' הו"ע ההמשכה מלמעלה למטה, ושילוב אד' בחו"י והו"ע ההעלאה ממטה למעלה" ומציין לעיין בסידור שער ר"ה סד"ה אדני שפתי תפתח, וכן כתב שיש שינויים בדרוש זה [בסידור] אומר הדגילוי דלע"ל נק' מלמטלמ"ע ובביאור שובה הנ"ל [להלן סו, א] אומר שזהו מלמעלמ"ט. ראה גם אה"ת פ' תולדות תתיד, ב ואל"ך.

13

ולכך קורין ק"ש פעמיים

Примечание отсылает к «Op a-Tora», где рассматривается причина ежедневного двукратного чтения Шма; этот отрывок снова цитируется в «Op a-Tora» на Балаке.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת תרומה ע' אישמו. מובא באה"ת פ' בלק ע' אימט.

14

בד"ה תחת אשר לא עבדת

Маамар о вечере и утре, на который ссылается сам текст. Он начинается с описания двух уровней служения Б-гу — «качества дня» и «качества ночи», связывает их с Яаковом и Исраэлем, а более конкретно — с Торой и молитвой; он также отсылает к «Зоару» о Яакове и Исраэле (1:174a).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל מב, ג.

15

שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין ח"ג פנחס ר"כ ע"ב)

«Op a-Tora» объясняет, что четыре уровня подразумеваются в словах «Все, что рука твоя в силах делать, делай... ибо нет ни дела, ни расчета, ни знания, ни мудрости»: «Зоар» на Пинхас толкует «в силах» как относящееся к душе, а дело, расчет, знание и мудрость — как четыре уровня души; «расчет» означает мир, зависящий от речи, а «знание» — мысль.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באה"ת ש"ש ע' אצתח מבאר וז"ל "והן הנרמזים בפ' כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה, כי אין מעשה וחשבון ודעת וחכמה בשאול, ופי' בוהר פ' פנחס דרי"ב דבכחך היינו הנשמה שהיא הנק' כח לכן הזהיר שישתדל לקיים התו"מ בעולם הזה שהוא עולם המעשה . . וזהו אין מעשה וחשבון כי שהם ד' מדרגות הנ"ל בנשמה כי חשבון היינו עלמא דתלי' בדיבורא ודעת הוא בחי' מחשבה כו"ך."

16

«Всё, что может рука твоя делать по силам твоим, делай; ибо нет ни дела, ни расчёта, ни знания, ни мудрости в могиле». В «Op a-Tora» (в примечании «Kehot») дело, расчёт, знание и мудрость истолковываются как действие, речь, мысль и интеллект души.

Ecclesiastes 9:10 ח"י:ט קהלת ט'

כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה וחשבון ודעת וחקמה בשאול אשר אתה הלק שמה:

Всё, что может рука твоя делать, делай по силам твоим, ибо нет ни дела, ни замысла, ни знания, ни мудрости в могиле, куда ты идёшь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

אין מעשה וחשבון

Ссылка, приведённая в самом тексте, на Зоар, раздел Пинхас. Как кратко излагается в «Op a-Tora» (в примечании «Kehot»), Зоар толкует слова «по силам твоим» как относящиеся к душе, которая должна исполнять Тору и мицвот в этом мире действия.

Зоар, Пинхас 21:135-24:143: "פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג" The verse continues: "Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest". In that "might", however, there is work, namely, effort in this world, which is called "the world of work"; "device" in the world that depends on speech, "knowledge" of the "six sides", which are called "the world of Thought", and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

כהדין קמצא דלבושי מיני ובי

Сказано об ангеле, «облечённом в лён»: «подобно камце, чья одежда происходит от него самого и пребывает в нём самом». Здесь это иллюстрирует мысль — одеяние души, единое с ней.

Берешит Рба 21:5: "בראשית רבה כ"א:ה" ... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כנבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושי מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Рабби Папус истолковал: «Вот, человек стал как один из нас» — как один из служебных ангелов. Рабби Акива сказал ему: «Довольно, Папус». Тот сказал ему: «Как же тогда ты объяснишь: „Вот, человек стал как один из нас“?» Он сказал ему: «Святой, благословен Он, дал ему два пути — путь жизни и путь смерти, а он избрал для себя иной путь. „Из него“ толкуется как „от него“. Он сам избрал один путь. Рабби Йеуда бар Симон сказал: „Как Единный в мире, как сказано: ‘Слушай, Израиль: Вс-вышний — наш Б-г, Вс-вышний един’“ ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר פכ"א, ה ע"פ לבוש הבדים.

19

דאורייתא מחכמה

Учение Зоара о том, что Тора исходит из Хохмы, высшей мудрости; «Kehot» также приводит ссылки на

Зоар 1:85a и 3:81a.

Zohar I, 121a, א"ח קכא,

Zohar III, 81a, א"ח קכ"ג פא,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

א"ח קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. א"ח קכ"ג פא, א.

20

ודברת כם

Примечание Кегот указывает для этих слов на Berakhot 21a.

ברכות כ"א 21a Berakhot

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ברכות כא, א.

21

ודברת כם

Из первого раздела Шма: «и говори о них» — о словах Торы. Здесь это означает, что следует наполнять свою речь Торой.

דברים ו':7 Deuteronomy

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

И внушай их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась, и вставая.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ואספת דגנך

Из второго раздела Шма: «и соберёшь зерно твоё». В маамаре это истолковывается как уровень действия — поступок благотворительности.

דברים י"א:14 Deuteronomy

וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם-אַרְצְכֶם כְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: что Я дам дождь твоей земле в свое время, ранний дождь и поздний дождь, чтобы ты собрал хлеб свой, вино свое и елей свой.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים י"א, יד.

23

י בחי חכמה

Примечание отсылает к статье «Йуд» в этом словаре, где в начале статьи рассматривается связь буквы йуд с Хохмой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה שם ערך יו"ד בתחלתו.

24

הוי בחכמה

«Авая основал землю мудростью». Здесь имя Авая и его первая буква, йуд, связываются с Хохмой.

משלי ג':19 Proverbs

ה' בְּחִכְמָה יָסַד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

Вс-вышний премудростью основал землю; разумом утвердил небеса.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ג, יט.

ש"א ב, ג.

25

כי שרית עם אלקים

«Отныне имя твое будет не Яаков, а Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и одолел их». В маамаре эти два имени рассматриваются как два уровня, а слова «боролся с Элоким» — как указание на то, что Авая одолевает Элоким.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שָׁמָּה כִּי אֶמְשָׁלָה כִּי־שָׁרִית עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אָנָשִׁים וְתוֹכֵל:

И сказал: «Отныне имя твое будет не Иаков, но Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и превозмог»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית לב, כט.

26

ועם אנשים

Ссылка, приведённая в самом тексте, на Зоар, раздел Ваишлах, где ангел говорит Яакову: «ты боролся с Элоким и с людьми».

ספר זוהר, וישלח י"ז:קע"ח-17:178-18:191 Zohar, Vayishlach

27

ועי' זח"א וישלח קע"ד א'

Там объясняются слова «Не Яаковом... но Израэлем, ибо ты боролся с Элоким»: достижения уровня Израэля, читаемого как ли рош («голова для Меня»), добиваются «борьбой с Элоким» — самоустранением собственного существования, благодаря которому нисходят раскрытие высшего наслаждения и воля.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל פי' שלח מח, ד. ובאוה"ת בראשית כרך ה תתעז, ב.

28

(שילוב בשם . . בשם הוי')

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מוסגר זה נמצא גם בכת"י שנכתבו בלי הגהות מהצ"צ.

29

ביחזקאל רס"י מ"ב

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Likkutei Sichos.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בלקו"ש חכ"ט ע' 304 השייכות יחזקאל לכאן.

30

כי א-ל דעות

Из песни Ханы: «ибо Авая — Б-г знаний». Множественное число истолковывается как указание на два способа познания — снизу и свыше.

שמואל א ב'ג:3 Samuel 2:3

אֶל־תִּרְבוּ תִּדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת Havaiah וְלוֹ נִתְּכֵנוּ עֲלֻלוֹת:

Не умножайте высокомерных речей; да не исходит дерзость из уст ваших, ибо Вс-вышний — Б-г знания, и Им взвешиваются деяния.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

31

יעקב י' עקב

Каббалистический словарь; примечание отсылает к статье «Израэль», где Яаков прочитывается как йуд и экев.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה קה"י ערך ישראל. ע"ל (סב, רע"א). וש"נ. [כ].

32

Примечание Кегот указывает для этих слов на Daniel 2:22.

דניאל ב'כ"ב Daniel 2:22

הוּא גָלָא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתְּרָתָא יָדַע מַה בְּחִשּׁוּכָא וְנִהוּרָא עֲמָה שְׂרָא:

Он открывает глубокое и сокровенное; Он знает, что во тьме, и свет пребывает с Ним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 2

33

«И весь народ увидел это, и пал ниц, и сказал: „Авая — Он Элоким; Авая — Он Элоким“. Это было сказано на горе Кармель, когда огонь сошёл на жертву Элиягу; маамар спрашивает, почему это произнесли дважды.

מלכים א י"ח:39 I Kings 18:39

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹקִים ה' הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

הוי"ה הוא האלקים

Один из отрывков Зоара, на которые ссылается текст в связи с двукратным «Авая — Он Элоким».

ספר זוהר, אחרי מות כ"ד:קנ"ג-24:153-26:164 Zohar, Achrei Mot

35

הוי"ה הוא האלקים

Ещё один отрывок Зоара, на который ссылается текст в связи с двукратным «Авая — Он Элоким».

ספר זוהר, ואתחנן י"ב:ע"ה-פ"ז:87-12:75-14:87 Zohar, Vaetchanan

36

הוי"ה הוא האלקים

Ещё один отрывок Зоара, на который ссылается текст в связи с двукратным «Авая — Он Элоким».

ספר זוהר, בראשית ס"ט:קל"א-69:131-70:139 Zohar, Bereshit

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח

«Мёртвые мухи заставляют смердеть масло благовонника и источать зловоние». Стих, который Мидраш относит к поколению Элиягу.

קהלת י'א:1 Ecclesiastes 10:1

זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יִבְיַע שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יִקָּר מִחֻכְמָה מִכְבוֹד סְכָלוֹת מַעֲט:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

46

הוי לשון הוה

Один из классических источников, приведённых в примечании для толкования имени Авая как «бытие», то есть приведение к бытию.

Zohar III, 257b רנו, זח"ג רנו

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג רנו, ב. פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהק' שלי"ה, בית ד'). מו"נ ח"א פס"א. טוש"ע או"ח ס"ה. ועוד. וראה סה"מ — ת"ש ע' 40 בהערה.

47

לשון הוה

Первый источник, приведённый издательством «Kehot» в обоснование прочтения имени Авая как «гове» — «сущее», силы, благодаря которой всё возникает.

ספר זוהר, פנחס קכ"ג:תתנ"ו-124:867-123:856 Zohar, Pinchas
קכ"ד:תתס"ז

48

אלקים וצמצום

Каббалистический словарь, приведённый в примечании как источник толкования имени Элоким в значении цимцума.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה רש"י בראשית בתחלתו. מא"א אות א, פ"ג. קה"י בערכו. ספר הליקוטים להאריז"ל בתחלתו. מדרש ילמדנו. ובכ"מ.

49

בחי אלקים וצמצום

Раши объясняет: в стихе сказано «Элоким сотворил», а не «Авая», поскольку изначально мир предполагалось сотворить посредством качества суда. «Кехот» приводит это как источник понимания Элоким как имени, обозначающего сокращение и ограничение.

רש"י על בראשית א:ב-ג-1:2 Rashi on Genesis

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון נקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ז:

תהו ובהו — ПУСТЫННО И ПУСТО. Слово תהו означает изумление и недоумение, ибо человек изумился бы и пришёл в недоумение от этой пустоты. תהו — на старофранцузском *estordison*. בהו — ПУСТО. Это слово означает пустоту и незаполненное пространство. על פני תהום — НА ПОВЕРХНОСТИ БЕЗДНЫ, то есть воды, находившиеся на земле. ורוח אלקים מרחפת — И ДУХ Б-ГА ПАРИЛ. Престол Б-жественной Славы стоял в пространстве, паря над поверхностью вод дыханием уст Святого, благословен Он, и по Его повелению, подобно голубю, парящему над своим гнездом. На старофранцузском — *acoveter*.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

50

אני הוי הוא שמי

«Я — Авая, это Моё имя». Здесь это прочитывается как указание на то, что Авая — лишь имя, которое несопо-

ставимо с сущностью Б-га.

ישעיהו מ"ב:ח Isaiah 42:8

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא-אתן ותהלתי לפסילים:

Я — Б-г, это имя Моё; и славы Моей Я не дам другому, ни хвалы Моей — идолам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מב, ח.

51

שמו נשגב בבחי לבדו

«Ибо лишь имя Его превознесено; великолепие Его — над землёй и небесами». До миров доходит лишь отблеск Его имени — Его «великолепие».

תהילים קמ"ח:13 Psalms 148:13

יהללו את-שם ה' כיינשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמם:

Да восхвалят имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; слава Его — над землёй и небом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תהלים קמח, יג.

52

את חכים ולא בחכ' ידיעא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

53

את חכים ולא בחכמה ידיעא

Из молитвы Элияу («Патах Элияу») во введении к «Тиккуней Зоар»: «Ты мудр, но не мудростью, которую можно познать».

תקוני זוהר י"ז א:ט-11א Tikkunei Zohar 17a:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54

וכמ"ש . . זיו השמש מהשמש

В примечании указано «Op a-Tora», где приводится сравнение сияния солнца с самим солнцем.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת יתרו ע' תתמא.

55

כי עמך מקור חיים

«Ибо у Тебя источник жизни; в Твоём свете мы видим свет». Б-г — источник Хохмы и Бины, Сам не облакаясь в них.

תהילים ל"ו Psalms 36:10

כייצמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоём видим свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לו, י.

56

החכמה מאין תמצא

«Но мудрость — откуда её найти?» Следует понимать: «мудрость приходит из аин — небытия».

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Но мудрость — где найти её? И где место разума?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כה, יב.

57

אם יהיה אלקים עמדי ושמרני

Обет Яакова: «Если Элоким будет со мной и будет хранить меня на этом пути... и я возвращусь с миром в дом моего отца, то Авая будет мне Элоким». Маамар истолковывает это как порядок восхождения, завершающийся выше Авая.

בראשית כ"ח:כ"א-20:28 Genesis 28:20-21

וַיֹּדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַתְּ לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּכְגֹד לְלִבְשִׁי וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אם יהי אלקים עמדי . . והי ה' לי לאלקים

Здесь цитируются слова из Genesis 28:20; отрывок приведен ниже.

בראשית כ"ח:20 Genesis 28:20

וַיֹּדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַתְּ לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּכְגֹד לְלִבְשִׁי:

И Яаков дал обет, сказав: «Если «Б-г» будет со мной и сохранит меня на этом пути, которым я иду, и даст мне хлеба есть и одежды одеться,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כה, כ-כא.

נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בני

О словах «и я возвращусь с миром в дом моего отца»: Святой, благословен Он, взял слова праотцев и сделал их ключом к избавлению их потомков, обещав благословить потомков Яакова словами его обета.

בראשית רבה ע"ז:70 Bereshit Rabbah 70:6

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאו מפתח לגאולתן של בני. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום

ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

סדי"ה וכל בניך

В маамаре «И все дети твои» слово «ve-haya» толкуется как перестановка букв имени Авая, в которой vav-хей предшествуют йуд-хей; это связывается с обителью в нижних мирах. Далее объясняются слова «и возвращусь с миром в дом отца моего, и будет мне Авая Элоким».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' ראה ל, ד.

61

«Если бы евреи не сказали на горе Кармель: „Авая — Он Элоким; Авая — Он Элоким“, огонь не сошёл бы с небес». Иерусалимский Талмуд приводит это, показывая, что общину судят по её большинству.

תלמוד ירושלמי תענית ג' ח"ג: Jerusalem Talmud Taanit 3:8

משנה: וְעַל אֵילֹו מִתְרַעֲוִין בְּשִׁבְתָּ עַל עֵיר שֶׁהִקְיפוּהָ גּוֹיִם אוֹ נֶהָר וְעַל הַסְּפִינָה הַמִּשְׁרָפָת בָּיָם. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר לְעֹזְרָה אֲכָל לֹא לְצַעֲקָה. שְׁמַעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר אֵף עַל הַדָּבָר וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים: הִלְכָה: רַב אֱמֵר. עֲנִי יי עֲנִי. מִתְנַתָּא פְּלִיגָא עַל רַב. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר לְעֹזְרָה אֲכָל לֹא לְצַעֲקָה. וְהָא תְנַיִיא מְדַמְיָא סָבַר מִימַר. אֲפִילוּ לְצַעֲקָה. לֹא בִּן סִיסִי כְּאוֹ הַגִּיטוֹת לְעִירוֹ. נָטַל סֶפֶר תּוֹרָה וְעָלָה לְרֹאשׁ הַגָּג. אֱמֵר. רַבּוֹן הַעוֹלָמִים. אֵין בְּטָלִית חֲדָא מִלָּה מִן הַדִּין סֶפֶר אוֹרִיתָא יִעֲלוֹן ...

MISHNAH: About the following one blows the shofar on a Sabbath: About a town surrounded by Gentiles or a river, and a ship in danger in the ocean. Rabbi Yose said, to help on a Sabbath is rabbinically forbidden; it only is permitted as a military signal to mobilize all available personnel in a situation where lives are at stake. but not to vociferation. Simeon from Timna says, also about an epidemic but the Sages did not agree with him. HALAKHAH: Rav said, answer me, Eternal, answer me. 18:37. According ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

3 אב3אצ

62

וחטא על הנפש

Сказано о назире: «и искупит его за то, что он согрешил против души». Это выражение описывает того,

кто сошёл с пути.

במדבר ו':11א Numbers 6:11א

ועשה הכהן אחד לחטאת ואחד לעלה וכפר עליו מאשר חטא על-הנפש וקדש את-ראשו ביום ההוא:

And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 דתליין בשמי כענבין באתכלא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הקדמת ת"ז בתחלתה (ב, א). וראה ג"כ שם תי"ח (לב, ב). סתמ"א. ת"ע (קלא, א).

64 דתליין בשמיה כענבין באתכלא

В издании «Кеот» этот образ отнесён к началу введения к «Тикуней Зоар»: мицвот висят на имени Б-га, словно гроздь винограда на лозе.

תקוני זוהר ב' א:6א Tikkunei Zohar 2a:6א

ועוד אליו דעסקין באורייתא לשמה, ונטרין פקודה דאינון תר"ג מצות דתליין משם יהוה כענבין באתכלא, כדי ליחדא בהון לשם יהוה בשכינה, כבר נש דמתיחד עם בת זוגיה בכל אברין דיליה לאפקא זרעא מעליה, אתמר בהון (שם) לא תקח האם על הבנים, ואלין דלא משתדלי באורייתא לשמה, אתמר בהון שלח תשלח את האם, את רבות שם יהוה דאסתלק עמה מההוא בר נש.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

65 דתליין בשמיה כענבין באתכלא

В издании «Кеот» также приводится ссылка на Тикун 18, где говорится о мицвот, висящих на имени справа и слева.

תקוני זוהר ל"ב ב:8ח-6א Tikkunei Zohar 32b:6א-8ח

כד סליקת לגבי מלכא כמה מלאכין וכמה נשמתי סלקין עמה דאנון נימין דילה דתליין מינה כענבין באתכלא. וכמה מלאכין ונשמתי נהרין קדמהא דאתקריאו עיני יי ועלייהו אתמר כי עיניו על דרכי איש. וכמה פקודין סלקין קדמהא דאתקריאת בכלהו מצות יי ברה מאירת עיניו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 4

66 מארז"ל בפי לפני אידיהן

Рабби Ишмаэль: евреи за пределами Земли Израиля «служат идолам в чистоте»: когда нееврей устраивает пир для своего сына и приглашает их, хотя они едят свою пищу, это считается, будто они ели от жертвоприношений идолам. Духовное «идолопоклонство» без самого действия.

עבודה זרה ח' א:17א Avodah Zarah 8a:17א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז ח, א. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

67

ממגד תבואות שמש

Благословение Моше земле Йосефа: «изобилием плодов солнца и изобилием урожая луны». Пропитание приходит через солнце и луну, но лишь как через посланников.

Deuteronomy 33:14דברים ל"ג:14

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

И драгоценных плодов солнца, и драгоценных даров урожаев луны,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, יד. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

68

כי ענין . . מצד עצמם

На p. 919 «Op a-Tora» добавляет, что тонкая форма такого «сочетания» (шитуф) проявляется в уловках, связанных с заработком на жизнь, когда человек считает их главным.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת יתרו ע' תתקצו. וראה שם ע' תתקט ומוסיף "דמעין זה השיתוף בדקות הוא בתחבולות הפרנסה כשמחשיב את התחבולה עיקר כו". ע"ש.

69 והנה ההשתחוואה בנשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים

Там Альтер Ребе пишет, что даже человек, который кланяется только головой — то есть совершает материальный поклон, — хотя его сердце при этом не участвует, как в истории о ребенке в «Гитин» 57b, все равно должен предпочесть смерть нарушению запрета: одного лишь материального поклона уже достаточно, чтобы он считался идолопоклонством.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"... שהוא רק משתחוה עם הראש שהוא גשם אפי' שלבם כל עםם כהאי עובדא דתינוק [גיתין נו, ב] אעפ"כ יהרג ואל יעבור". — מאמרי אדה"ו הקצרים ע' פו. וראה סה"מ תרל"ה כרך א ע' עב.

70

בדאגת הפרנסה

Там Альтер Ребе объясняет, что тревога о пропитании (а не сам заработок, который одобряет Писание) происходит от элемента огня и жара в животной душе — «чуждого огня», который во время молитвы должен быть сожжен огнем свыше.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עלי"ק ד"ה ושאתכם האי ספ"א [עח, ד] דאגת הפרנסה, חמימות, לשרוף, יעוי"ש. [כ].

71

כל הכועס

Рамбам, согласно цитате в издании «Кехот», постановляет, что следует до крайности отдаляться от гнева, приводя слова ранних мудрецов о том, что всякий, кто гневается, подобен поклоняющемуся идолам.

משנה תורה, הלכות Mishneh Torah, Human Dispositions 2:3

דעות ב'ג:

ויש דעות שאסור לו לאדם לנהג כהו כבינונית אלא יתרחק מן הקצצה האחד עד הקצצה האחר. והוא גבה לב. שאין דרך הטובה שיהיה אדם ענו בלבד אלא שיהיה שפל רוח ותהיה רוחו נמוכה למאד. ולפיכך

נֶאֱמַר בְּמִשָּׁה רַבָּנוּ (במדבר יב ג) "עֲנוּ מֵאֵד" וְלֹא נֶאֱמַר עֲנוּ בְּלִבְדִּי. וּלְפִיכָּךְ צִוּוּ חֻכְמִים מֵאֵד מֵאֵד הָיוּ שֶׁפֶל רוּחַ. וְעוֹד אָמְרוּ שֶׁכָּל הַמִּגְבִּיהַ לְבוּ כְּפֶר בְּעֶקֶר שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ח יד) "וְרָם לְבָבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ". וְעוֹד אָמְרוּ בְּשִׁמְתָא מֵאֵן דְּאִית בְּקָה גִּסוּת ...

And, yet, there are certain tendencies which man is forbidden to follow in the middle-way, but must distance himself from extreme to extreme. The good way is not merely that man be meek, but that he should be humble-spirited, then his spirit will be extremely lowly. This is the reason why it is said of Moses that he was very meek (Num. 12.3) and not merely meek. This is also the reason why the sages commanded saying: "Be exceedingly humble of spirit" (Pir. Ab. 4.4). They, moreover, said: "He who ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

72

וגסות הרוח

«Всякий человек, в чьём духе есть высокомерие, подобен поклоняющемуся идолам». Высокомерие тоже противоположно самоустраниению.

Sotah 4b:8-9 טוטה ד' ב:ח-ט

ומאי "ואשת איש נפש יקרה תצוד"? אמר רבי חייה בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נכשל באשת איש, שנאמר: "ואשת איש נפש יקרה תצוד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מיבעי לקה. ועוד: "היא תצוד" מיבעי לקה! אלא אמר רבא: כל תבא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכה גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודנו" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

טוטה ד, ב.

73

כל הכועס . כאלו עובד עבודת כוכבים

«Всякий, кто гневается, подобен поклоняющемуся идолам». Гнев противоположен самоустраниению (битулю) и потому наносит ущерб букве йуд.

Shabbat 105b שבת ק"ה

Zohar I, 27b זח"א כו, ב

Zohar II, 182a זח"ב קכב, ב

Zohar III, 179a זח"ג קעט, א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת קה, ב. זח"א כו, ב. זח"ב קכב, ב. זח"ג קעט, א. רלד, ב. ת"ז רתנ"ו. רמב"ם הל' דעות פ"ב, ה"ג. ובפי' לאבות פ"ב, י. ראה קיצורים והערות לתנאי עי' לט ועי' קמט. בסה"מ תרס"ה עי' לו מבאר שהכעס בא מחמת רוממות גאותו הוא היפך דבחי הביטול במציאות דיו"ד דחכמה, ולכן הפגם בזה מגיע לבחי יו"ד דשם הו"י ועונשו סקילה. ע"ש. וראה במאמרי אדה"א כאן עי' אפג בסוף העמוד שיש ב' מיני כעס מצד רתיחת הדמים שהוא שייך לרציחה, ויש כעס מצד רוממות גיאותו שכל גי' גוסס"ר מתכעס על עוברי רצונו או פוגע בכבודו, וכעס זה הוא ענף הגיאות שאינו מרגיש רק את עצמו הוא היפך דבחי הביטול, וזהו הפגם ע"ז ברוחני ועונשו סקילה.

74

והה' של השם הוא בחי' התבוננות באורך ורוחב

Примечание отсылает к этому маамару, где ה рассмат-

ривается как созерцание в длину и ширину.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בד"ה כיום השמיני עצרת תרס"ה עי' לה.

75

להלהיב לבו

В маамаре описана цель такого созерцания: постичь предмет как следует, пока Б-жественный свет не будет постигнут и усвоен, вызывая любовь, подобную пылающему огню, и сильное рвение к Б-жественности.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"עד שמשיג הענין היטב ויותפס ויוקלט אצלו האור האלקי כו' . באהבה ברשפי אש בתוקף ההתלהבות לאלקות". — ד"ה כיום השמע"צ תרס"ה עי' לה.

76

וברכך ה"א בכל אשר תעשה

«И Авая, Б-г твой, благословит тебя во всём, что ты делаешь». Усилия человека служат сосудом для благословения, однако их нельзя воспринимать как нечто отдельное от Б-га.

Deuteronomy 15:18 דברים ט"ו:י"ח

לאִיִּקְשָׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשִׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מִעֲמֶךָ כִּי מִשְׁנֶה שָׂכָר שְׂכִיר עֲבָדְךָ יֵשׁ שָׁנִים וּבְרַכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the L-RD thy G-d will bless thee in all that thou doest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים טו, יח. ראה סה"מ תרס"ה עי' לה.

АБЗАЦ 5

77

ויצעקו אל הוי

«И воззвали они к Авая в бедствии своем, и Он спас их от теснин их». Крик сердца — первый шаг на пути возвращения.

Psalms 107:6 תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֵלֶיהָ בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Тогда воззвали они к Вс-вышнему в бедствии своем, и Он избавил их от скорбей их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קז, ו.

78

מקרב איש ולב עמוק

«Внутреннее человека и глубокое сердце». Здесь описывается, откуда должен исходить этот крик.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ו

יְחַפְּשׁוּעוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Они замышляют беззакония, доводят поиски до тщательности; даже в сокровенной мысли каждого и в глубине сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני

«Я, Я — Тот, Кто стирает твои преступления ради Себя, и грехов твоих не вспомню». Прощение исходит от Анохи, самой сущности Б-га, выше имени Авая.

ישעיהו מ"ג:כ"ה Isaiah 43:25

אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני וחסאתיך לא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מג, כה. וראה בד"ה אנכי אנכי תרס"ה בפ"י תי "למעני" בתחילת המאמר ובסוף המאמר.

80

מדתו של יעקב

В главе 45 первой части «Тании» качество Яакова — милосердие — описывается как пробуждение великого милосердия перед Б-гом к Б-жественной искре, опустившейся в тело; об этом же милосердии говорится в данном абзаце.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב (קעה, ב). ועש"ב ח"א (פמ"ה). [כ].

81

מברית מן הקצה אל הקצה

Средний брус в Мишкане проходил «от края до края». Он изображает качество Яакова — сострадание, которое простирается от самой нижней точки до самой высокой.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והברית התיכון בתוך הקרשים מברית מן הקצה אל הקצה:

и средний брус посреди досок, проходящий от края до края.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

מברית מן הקצה אל הקצה

Источник Кеот в Зоаре о качестве Яакова как среднего бруса, простирающегося от края до края.

ספר זוהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-96:918-94:908 Zohar, Terumah צ"ו:תתק"ח

Нам передают, что рабби Шимон объяснил слова «Средний брус посреди досок будет проходить от одного конца до другого» так: «Средний брус», — сказал он, — означает Яакова, совершенного праведника, как мы указывали в другой раз, говоря о характеристике Яакова как «человека цельного, обитавшего в шатрах» (Быт. 25:27). Не сказано «обитавшего в шатре», но «обитавшего в шатрах», что указывает на то, что он объединил два «шатра» (Строгости и Милосердия). Тот же намёк можно найти и здесь: «Средний брус посреди досок будет проходить от одного конца до другого», ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

וכולם בחכמה עשית

«Как многочисленны дела Твои, Авая; все сотворил Ты с мудростью». По отношению к Самому Б-гу даже Хох-

ма подобна «созиданию».

תהילים ק"ד:כ"ד Psalms 104:24

מה־רבו מעשיך ה' כָּל־מַחְמָה עֲשִׂיתָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ חַיִּינָהּ:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קד, כד.

84

מאיגרא רמה

Когда рабби дошел до стиха «С небес на землю низверг Он» в книге Эйха, он сказал: «С высокой крыши в глубокую яму». Здесь описывается, как низко пал Б-жественный искр души.

חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי משא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85

אלקי עולם ברחמיך הרבים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכת יוצר.

86

ותתפלל חנה על הוי

«И была она горька душой, и молилась над Авая, и горько плакала». Маамар понимает предлог «над» (аль) как указание на то, что через плач достигают уровня выше Авая.

שמואל א' י"ג I Samuel 1:10

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

и она была горька душою — и молилась Вс-вышнему, и горько плакала.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ש"א א' י. "שתפל חנה ה' . . בפנימי נקודת הלב שלמעלה מן הכלי . . שזהו בעצמות הרצון הפנימי". — מאמרי אדה"א כאן ע' אצה.

87

לא תהיה משכלה ועקרה

«Не будет в твоей земле ни выкидыша, ни бесплодия». Стих, открывающий маамар, на который ссылается текст.

שמות כ"ג:26 Exodus 23:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר יְמִיד אֲמַלֵּא:

Не будет в земле твоей ни выкидыша, ни бесплодной; число дней твоих Я исполню.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

לפני הוי' תטהרו

«Ибо в этот день Он искупит вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших пред Авая очиститесь». Слово «пред» понимается как «выше» имени Авая.

ויקרא ט"ו:ל"ב:Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹאוּ הָהָא יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

Ибо в этот день будет совершенно искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא טו, ל.

АБЗАЦ 6

89

שובה ישראל עד הוי' אלקיך

«Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему». Слово «ад» («к») читается как «до тех пор, пока»: пока Авая не станет «Б-гом твоим».

הושע י"ד:ב':Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Возвратись, Израиль, к Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о беззаконие своё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

פירוש עד שהוי' יהי בבחינת אלקים

Маамар на тот же стих, к которому примечание отсылает в связи с толкованием слова «до».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ד"ה שובה ישראל תרח"צ ע' לד. ובד"ה שובה תש"ד ע' 15 מביא "דהנה רבינו הזקן נ"ע פ"י שובה ישראל דשיעור התשובה מה שהמדר"י דישאל צריך לשוב אל ה' הנה שיעורה עד כי הוי' יהי אלקיך ואו תדע ותכיר כי כשלת בעונך". וכ"ה בד"ה שובה ישראל תשל"ז סעי' ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' ת).

91

כי עיקר התשובה בלב

Там объясняется, что внутренняя сторона сердца выше интеллекта, а простой звук шофара исходит от неё, подобно воплю сердца в словах «сердце их возопило к Авая».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל נח, ד. ושי"ג בהמ"מ.

92

וזהו שובה . . ואנכי אנכי הוא מוחה

Примечание указывает на этот отрывок в «Op a-Tora» к Ваикра.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אזה"ת ויקרא כרך ג ע' תתכו.

93

ואנכי אנכי הוא מוחה

«Я, Я — Тот, Кто изглаживает твои прегрешения». Прощение исходит от «Анохи», что выше имени.

ישעיהו מ"ג:כ"ה:Isaiah 43:25

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחֵה פְשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ואח"כ קחו עמכם דברים הם התורה והמצות

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באזה"ת פ' פנחס ע' א'קנא. ע"ש.

95

לפני הוי' תטהרו

«Пред Аваей очиститесь». Тшува достигает того, что выше Авай.

ויקרא ט"ו:ל"ב:Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹאוּ הָהָא יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

Ибо в этот день будет совершенно искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

96

כי כשלת בעונך

«Возвратись, Израиль... ибо ты споткнулся о свое беззаконие». Этот стих указывает причину, по которой тшува должна совершаться скачком.

הושע י"ד:ב':Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Возвратись, Израиль, к Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о беззаконие своё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כשל בעוני כחי

«Сила моя споткнулась из-за моего беззакония». Под «силой» подразумевается душа.

תהלים ל"א:י"א:Psalms 31:11

כִּי כָלוּ בְּיָגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֵנָחָה כָּשַׁל בְּעֹנֵי כָחִי וַעֲצָמֵי עֲשָׁשׁוּ:

Ибо жизнь моя проходит в печали, и годы мои — во вздохах; сила моя ослабевает из-за беззакония моего, и кости мои иссыхают.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לא, יא.

98

כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

«Всё, что найдет рука твоя сделать с силой твоей, делай». Душа называется «силой».

קהלת ט':י"ע:Ecclesiastes 9:10

כָּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחַךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחִשְׁבוֹן וְדַעַת וְחִקְמָה בְּשָׂאוֹל אֲשֶׁר אֵתָּה הֵלֶךְ שָׁמָּה:

Всё, что может рука твоя делать, делай по силам твоим, ибо нет ни дела, ни замысла, ни знания, ни мудрости в могиле, куда ты идёшь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ט, י.

99

כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

Ссылка самого текста на Зоар, раздел «Пинхас», где выражение «с силой твоей» истолковывается как относящееся к душе.

ספר זוהר, פנחס י"ח:קכ"ה-כ"א:קל"ה 18:125-21:135
1the first 4 lines of the Hebrew text are not translated. The shadow returned as before and went to and fro in the house in the shape of a man. R. Abba fell on his face. R. Jose said: 'I remember that I once saw R. Phineas b. Jair in this place standing in this spot and discoursing on the verse, "Phineas son of Eleazar son of Aaron the priest", etc. G-d at that time, he said, was debating how to give this covenant to Phineas, because it belonged of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

ע' זח"ג פנחס ר"כ ע"א

Мителер Ребе объясняет Зоар: «сила» — это окружающий уровень души, называемый святой силой, как у того, кто всем своим существом отвечает «Амен, йеhey шмей раба»; это **לם**, в котором человек ходит. Тем более мохин и мидот нефеш, руах и нешама называются «светильником».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”וכמ”ש בזהר . . . שזהו בחי המקיף דנשמה שנק’ כח קדישא כמו העונה איש”ר בכל כחו כו’, והוא בחי הצלם שיתהלך בו איש וכש”כ בחי המוחין ומדות דנר”ג שנק’ נר” . — מאמרי אדה”א כאן ע’ אצח.

101

נר ה' נשמת אדם

«Душа человека — светильник Авая». Душа — это светильник, который может погасить грех.

Proverbs 20:27 כ"ז:20 משלי

נר ה' נשמת אדם הפש כליח דררייבטון:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глубины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי כ, כו.

102

ועבירה מכבה

«Проступок гасит мицву, но проступок не гасит Тору». Здесь имеется в виду, что грех гасит светильник души.

סוטה כ"א א:ט"ז-9:21a Sotah

דבר אחר: עבירה מכבה מצוה, ואין עבירה מכבה תורה, שנאמר: "מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה". אמר רב יוסף: מצוה, בעידנא דעסיק בה — מגנא ומצלא, בעידנא דלא עסיק בה — אגוני מגנא, אצולי לא מצלא. תורה, בין בעידנא דעסיק בה ובין בעידנא דלא עסיק בה — מגנא ומצלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוטה כא, א.

103

כלומר שמכבה את הנר

Он пишет, что из-за греха свет Авая удаляется из души и совсем не светит в ней; это и означает «моя сила споткнулась», причем под силой подразумеваются ма-заль и **לם**.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”ועי”ז ממילא הסתלקות אור הוי’ מן הנשמה שלא יאיר בו כלל (והוא כשכל כחי שהוא המזל וצלם . . .) — מאמרי אדה”א כאן ע’ אצח.

104

בדי”ה אחרי ה' אליכם תלכו

Там объясняется выражение «грех гасит мицву»: ми-цвот нуждаются в защите, поскольку грех гасит светильник, зажженный мицвой, и ослабляет пламя любви, но не уничтожает саму мицву.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' ראה כ, א.

105

כי תצא למלחמה על אויבך

«Когда выйдешь на войну против врагов твоих». Слово «против» (аль) понимается здесь, как и выше: прежде всего необходимо подняться над врагом.

Deuteronomy 21:10 כ"א:10 דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִית שְׂבִי:

Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Вс-вышний, Б-г твой, предаст их в руки твои, и ты уведешь их в плен,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כא, י.

106

עד שהוי' יהי בבחי' אלקיך

Ребе выводит отсюда, что мерой тшуву являются слова «пока Авая не станет твоим Б-гом», и спрашивает: тот, от кого требуется столь возвышенная тшува, уже находится на высоком уровне; как же тогда к нему может относиться грех, требующий тшуву?

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בדי”ה שובה ישראל — תשמ”א (נדפס בסה”מ מלוקט ח”ג) מדייק מכאן ששיעור התשובה הוא עד שהוי' יהי אלקיך, והקשה ע”ז שצריך להבין דמי ששייך (ודורשים ממנו) תשובה נעלית כזו הרי הוא בעל מדרגה נעלית גם קודם עשיית תשובה זו איך שייך בו ענין העון שיהי צריך לתשובה. ע”ש.

107

קחו עמכם דברים

«Возьмите с собой слова и возвратитесь к Авая». После скачка тшуву следуют «слова» Торы и мицвот.

Hosea 14:3 י"ד:3 הושע

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמָרוּ אֵלָיו כְּלִי־תַשָּׁא עֲוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמְה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Возьмите с собой слова и возвратитесь ко Вс-вышнему; скажите Ему: «Прости всякое беззаконие и прими доброе; и мы принесём вместо тельцов приношение наших уст».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

קחו עמכם דברים

Мидраш, приводимый в тексте в связи со словами «Возьмите с собой слова»; как цитирует Ор а-Тора в примечании издательства «Kehot», под «словами» подразумеваются только слова Торы.

Shemot Rabbah 38:4 ד"ה: שמות רבה

דבר אחר: זה הדבר, הה"ד (הושע יד): קחו עמכם דברים, זהו שאמר הכתוב (תהלים כו): ארחץ בנקיון כפי לשמיע בקול תודה. יכול אף להקריב פרים ואילים? תלמוד לומר: לשמיע בקול תודה, לפי שישראל אומרים: רבון העולם! הנשיאים חוטאים ומביאים קרבן ומתכפר להם, משיח חוטא ומביא קרבן ומתכפר לו, אנו אין לנו קרבן?! אמר להם: ואם כל עדת ישראל ישגו וגוי. אמרו לו: עניים אנו ואין לנו להביא קרבנות. אמר להם: דברים אני מבקש, שנאמר: קחו עמכם דברים ושובו אל ה', ואני מוחל על כל עונותיכם, ואין דברים, אלא דברי תורה, ...

Another matter: "This is the matter" – that is what is written: "Take words with you" (Hosea 14:3). That is what the verse said: "I wash my hands in purity, [and I circle Your altar, L-rd], sounding a voice of thanksgiving" (Psalms 26:6-7). Is it, perhaps, to sacrifice bulls and rams? The verse states: "Sounding a voice of thanksgiving." Because Israel said: Master of the universe, the princes sin, they bring an offering, and it is atoned for them; the anointed sins, he brings an offering, and it is atoned ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

וכמ"ש ברכות פ' תצוה פל"ה

Ор а-Тора объясняет: «Возьмите с собой слова», причем под «словами» подразумеваются только слова Торы, как сказано: «Вот слова, которые говорил Моше».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"פי קחו עמכם דברים ואין דברים אלא דברי תורה שנאמר אלה הדברים אשר דבר משה" — אזה"ת נ"ך כרך ג ע' ארסג.

110

במי נמלך בנשמתן של צדיקים

Здесь цитируются слова из Bereshit Rabbah 8:3; отрывок приведён ниже.

Bereshit Rabbah 8:3 ד"ה: בראשית רבה

ויאמר אלקים נעשה אדם. במי נמלך? רבי יהושע בשם ר' לוי אמר: במלאכת השמים והארץ נמלך. משל למלך שהיו לו ב' סנקליטים ולא היה עושה דבר חוץ מדעתן. רבי שמואל בר נחמן אמר: במעשה כל יום ויום נמלך. משל למלך שהיה לו סנקטדרון ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. ר' אמי אמר: בלבו נמלך. משל למלך שבנה פלטין ע"י ארדכל, ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתרעם, לא על ארדכל אתמהא?! הוי, ויתעצב אל לבו. אמר רבי אסי: משל למלך שעשה לו סחורה על ידי סרסור והפסיד, על ...

«И сказал Б-г: "Сотворим Человека"» — с кем Он советовался? Рабби Йеошуа сказал от имени рабби Леви: Он совещался с творениями небес и земли. Это подобно царю, у которого были два советника и который ничего не делал без их ведома. Рабби Шмуэль бар Нахман ска-

зал: Он совещался с тем, что было сотворено в каждый из дней. Это подобно царю, у которого был советник и который ничего не делал без его ведома. Рабби Ами сказал: Он совещался со Своим сердцем. Это подобно царю, построившему дворец при содействии архитектора, но дворец не ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר ה, ו. רות רבה ב, ג.

111

במי נמלך בנשמתן של צדיקים

О словах «Сотворим человека»: «С кем Он советовался? С душами праведников». В примечании издательства «Kehot» указано 8:6; в тексте на сайте Sefaria — 8:7.

Bereshit Rabbah 8:7 ד"ה: בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Рабби Йеошуа из Сихнина сказал от имени рабби Шмуэля: Он посоветовался с душами праведников. Так сказано: «Они были горшечниками и жителями Нетаима и Гедеры; они жили там у царя, занимаясь его делами» (I Паралипоменон 4:23). «Они были горшечниками [hayotzerim]» — намёк на слова: «Б-г Вс-вышний создал [vayitzer] человека из праха земного» (Бытие 2:7). «Жители Нетаима» — намёк на слова: «Б-г Вс-вышний насадил [vayita] сад в Эдене, на востоке» (Бытие 2:8). «И Гедера» — по словам: «ибо Я поставил песок преградой [gader] морю» (Иеремия 5:22). «Они жили там у царя, занимаясь ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

במי נמלך בנשמתן של צדיקים

«Это души праведников, с которыми Святой, благословен Он, советовался и сотворил Свой мир».

Ruth Rabbah 2:3 ד"ה: רות רבה

... וגדרה, על שם שגאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא את עולמו.

Рабби Менахем бар Авин истолковал стих как относящийся к Моше. «И Йоким» (I Паралипоменон 4:22) — на основании слов: «Восстань [кума], Б-г, и рассеются враги Твои» (Числа 10:35). «И народ Козевы» (I Паралипоменон 4:22) — поскольку он представил слово Святого, благословен Он, как ложь [казав], как сказано: «Почему, Б-г, воспылал гнев Твой против народа Твоего?» (Исход 32:11). «Йоаш» (I Паралипоменон 4:22) — поскольку он отчаялся [нит'язаш] в том, что останется жить, как сказано: «А если нет, прошу, изгладь меня» (Исход 32:32).

АБЗАЦ 9

123 סדי"ה ואתחנן אל ה'

Там слова «Авая, Б-г, милосердный и милостивый» означают, что атрибуты нисходят от Авая — источника всякого возникновения, тогда как слова «Милостив и милосерден Авая» означают, что Авая, сокращение и расширение, существует потому, что Он милостив и милосерден, «как объясняется в конце маамара „Шува Исраэль“». Моше черпал из уровня «милостивый» — из незаслуженного дара, превосходящего мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל ג, א. וראה ביהל אור עי' תרעה שמציין לכאן וגם לתרא "פי בשלח בד"ה אשירה לה' בענין ושמרו דרך ה' שהדרך להיות שם ה' הוא ע"י י"ג מכילין דרחמי חנון ורחום כו". ע"ש. וראה במ"מ לעיל ג, א.

124 כי עמך הסליחה למען תורא

«Ибо у Тебя прощение, дабы Тебя боялись». Прощение, исходящее от Тринадцати атрибутов милосердия, раскрывает трепет.

תהילים קל"ד:4 Psalms 130

כ"עמך הסליחה למען תורא:

Ибо у Тебя прощение, чтобы Тебя боялись.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קל, ד.

125 ביום הכיפורים . . לפני ה' תטהרו

«Пред Аваей очиститесь»: прощение в Йом-Кипур исходит свыше Аваи.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Ибо в этот день будет совершено искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא טז, ל. וראה באוה"ת דרושים ליוהכ"פ כרך ה ע' ב'קלט ושם ע' ב'צה.

126 בזה"ק יו"ד על רישי

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג (קכב, סע"ב). [כ].

127 יו"ד על רישי דביה שריא דחילו

Зоар помещает букву йуд на голове, где пребывает трепет. Йуд имени Авая — это трепет.

ספר זוהר, נשא ד': כ"ד-כ"ז Zohar, Nasso 4:24-27

128 הנסתרות לה' אלקינו

«Сокрытое принадлежит Авае, Б-гу нашему, а открытое — нам и детям нашим». Это читается как сокрытые и открытые буквы имени.

דברים כ"ט:28 Deuteronomy 29

הנסתרות אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

Сокрытое принадлежит Вс-вышнему, Б-гу нашему, а открытое — нам и детям нашим навеки, чтобы исполнять все слова этого Учения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כט, כח.

129 שהנסתרות הם אהוי"ר

В начале второй главы первый маамар о Пекудей помещает йуд-hey выше вав-hey, истолковывает слова «сокрытое принадлежит Авае, Б-гу нашему» как йуд-hey, а «открытое» — как вав-hey, и на этом основании объясняет, почему запреты, укоренённые в йуд-hey, выше повелительных мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עי' ת"ז (ת"י) כה, ב. וע"ל ר"פ פקודי (רפ"ב). [כ].

130 ו"ה נגלות . . התורה והמצות

Каббалистический словарь, на который ссылается примечание, указывает, что вав и hey — это открытое, Тора и мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג (קכג, ב) ו"ה נגלות. עי' מא"א ערך בתי גואי סנ"ז. ות"ז (ת"י) ה"ל. [כ].

131 הקל קול יעקב

«Голос — голос Яакова, а руки — руки Эсава». Голос Яакова означает изучение Торы.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот оцупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה ס"ה:כ Bereshit Rabbah 65

ויגש יעקב אל יצחק וגוי הקול קול יעקב, הא קול דקל חכים, וידיה דמשלחין מיתין. דבר אחר: הקול קול יעקב, אין יעקב שולט אלא בקולו. הקול קול יעקב והידים ידי עשו, אין עשו שולט, אלא בידיים. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי פנחס: קולו של יעקב מכניס, והידים ידי עשו, מרמזו ליה והוא אתי. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי ברכיה: בשעה שיעקב מרכין בקולו, ידי עשו שולטות, דכתיב

(שמות טו): וילוונו כל העדה, ויבא עמלק. ובשעה שהוא מצפצף בקולו, אין הידים ידי עשו, אין ידי עשו שולטות. ...

“Jacob approached Isaac his father and he felt him, and he said: The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau” (Genesis 27:22). “Jacob approached Isaac... The voice is the voice of Jacob” – this voice is the voice of a wise man, but his hands are those that flay dead animals. Another matter, “the voice is the voice of Jacob” – Jacob rules only with his voice. “The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau” – Esau ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כז, כב. וראה ב"ר פס"ה, כ.

132

והנגלות ו"ה נגלות

Зоар истолковывает слова «открытое» как вав и гей имени.

ספר הזוהר, נשא ד':מ"ט-נ"ט 4:49-59 Zohar, Nasso

АБЗАЦ 10

133

ע"פ שובה ישראל עד

Там объясняется выражение «из глубин»: пробуждение снизу также должно быть сокращением — отказом от действий ради себя; отсюда приходит прощение грехов. Изъян затрагивает Тору, являющуюся мудростью Б-га, поэтому исправление должно быть привлечено из места, находящегося выше мудрости, куда не достигает никакой изъян.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן סז, סע"א.

134

ועי' בזהר אמור דק"א א'

Примечание указывает на «Яэль Ор» как источник объяснения приведенного здесь отрывка из Зоара об Эмор.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ביהל אור עי' קלז.

135

הלך ילך ובכה

«Идущий плача, несущий мешок с семенами, непременно возвратится с радостным пением, неся свои снопы». Маамар истолковывает это как нисхождение души и её возвращение посредством тшувы.

Psalms 126:6 תהילים קכ"ו

הלוך ויבכה נשא מִשֶׁה־הָזֶרַע בְּאִי־בָא בְּרִנָּה נֶשֶׂא אֶלְמָתִיו:

Идущий и плачущий, несущий меру семян, непременно возвратится с радостью, неся снопы свои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים ככו, ו.

136

הלך ילך ובכה

Мидраш относит Псалом 126 к Яакову: «сеющие со слезами» — это Яаков, а слова «идущий плача» — это «и

он возвысил голос и заплакал».

בראשית רבה ע"ט:ד' 79:4 Bereshit Rabbah

ויבא יעקב שלם - כתיב (תהלים ככו) הזורעים בדמעה ברנה יקצורו הזורעים בדמעה, זה אבינו יעקב, שורע את הברכות בדמעה, (בראשית כז) אולי ימושני אבי. ברנה יקצורו, (שם כז): ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ. (תהלים ככו) הלוך ילך ובכה, (בראשית כז): וישא את קולו ויבך (תהלים ככו) נושא משך הזרע, שנמשך למקום שעתידי להזרע, משם דכתיב (בראשית כח): וקח לך משם אשה, (שם) וישלח יצחק את יעקב וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל. בא יבא ברנה נושא אלומות, אתא טעון עולימין ועולימתא ויעקב יעקב שלם:

“Jacob arrived intact.” It is written: “Those who sow in tears, reap with joyous song” (Psalms 126:5). “Those who sow in tears” – this is our patriarch Jacob, who sowed the blessings in tears: “Perhaps my father will feel me” (Genesis 27:12). “Reap with joyous song” – “G-d will give you from the dew of the heavens and from the fat of the earth” (Genesis 27:28). “Though he walks weeping” (Psalms 126:6) – “he raised his voice and wept” (Genesis 29:11). “Bearing his sack of seed” (Psalms 126:6) – as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

זרע קדש מצבתה

«Святое семя — его корень». Души Израила — святое семя, имеющее корень в высших мирах.

ישעיהו ו':י"ג Isaiah 6:13

וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂיָּה וְשִׁבָּה וְהִיתָה לְכֶעָר כְּאַלֶּה וְכְאַלֹון אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָת מִצִּבְתָּהּ בָּם זֶרַע קִדְשׁ מִצִּבְתָּהּ:

And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebith, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

זרע קדש מצבתה

Ссылка самого текста на Зоар, где корень душ назван святым семенем.

ספר הזוהר, בראשית א':א-ב' 1:1-2:7 Zohar, Bereshit

139

שיסודתה בהררי קדש

«Основание его — в святых горах». Корень душ находится в высшей святости.

תהילים פ"ז:א' Psalms 87:1

לְבִנְיֵי־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִי־קִדְשׁ:

Псалом сынов Кореевых; песнь. Основание его — на святых горах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

הנצנים נראו

«Появились цветы на земле». Стих, который разбирает цитируемый в тексте «Зоар а-Ракиа».

שיר השירים ב':י"ב Song of Songs 2:12

הַנִּצְנִיִּם נִרְאוּ כְּאֶרֶץ עֵת הַזֵּמִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע בְּאַרְצָנוּ:

Цветы показались на земле; настало время пения, и голос горлицы слышен в нашей стране;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

במושך הזרע זה יוסף

К Амосу 9:13: «„Тот, кто выводит семя“ — это Йосеф, который вывел семя своего отца и спустил его в Египет».

Bereshit Rabbah 93:5 ה"ה:ג"ה:ח

ויגש אליו יהודה - (עמוס ט) הנה ימים באים נאם ה' ונגש חורש וגוי חורש, זה יהודה. בקוצר, זה יוסף, שנאמר (בראשית לג): והנה אנחנו מאלמים אלומים. ודורך ענבים, זה יהודה, (זכריה ט): כי דרכתי לי יהודה קשת. במושך הזרע, זה יוסף, שמשך זרעו של אביו והורידו למצרים. כדכתיב (הושע יא): בחבלי אדם אמשכם. (יואל ה) ויטפו הרים עסיס, אלו השבטים. אמרו: מלכים מדיינים אלו עם אלו, אנו מה איכפת לנו יאי למלך מדיין עם מלך ויגש אליו יהודה!

Another matter, "Judah approached him." "Behold, days are coming, the utterance of the L-rd, and the plowman will encounter [the reaper]..." (Amos 9:13); "plowman" - this is Judah; "the reaper" (Amos 9:13) - this is Joseph, as it is stated: "Behold, we were binding sheaves" (Genesis 37:7). "And the treader [dorekh] of grapes" (Amos 9:13) - this is Judah; "For I will bend [darakhti] Judah as a bow for Me" (Zechariah 9:13). "The sower of seed [bemoshekh hazaraj]" (Amos 9:13) - this is Joseph, who drew the offspring [shemashakh zaro] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

142

אלה תולדות יעקב יוסף

«Вот порождения Яакова: Йосеф». Яаков и Йосеф — одна тема.

Genesis 37:2 כ"ז:ב

אלה תולדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אָחיו בצאן והוא נער את־בני בלקה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבָתָם רעה אל־אֶבְיָהֶם:

Вот родословие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пас стадо с братьями своими; будучи еще отроком, он был с сынами Валлы и сынами Зелфы, жен отца своего; и приносил Иосиф худые о них вести отцу их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית לו, ב.

143

ובכה תבכה

Хана «молилась перед Авая и горько плакала»: плач возносит молитву выше Авая.

I Samuel 1:10 א"א:י"א

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ובכה תבכה:

и она была горька душою — и молилась Вс-вышнему, и горько плакала.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 Зоар к главе «Эмор» (101a), который цитирует этот

текст со словами: «Ибо у Тебя прощение».

Sofar, Emor 40:228-234 רל"ח:מ"ד:מ"ד

אבצאצ 11

145

בא יבא ברנה נושא אלומותיו

«Он непременно придёт с радостным пением, неся свои снопы». Душа возвращается после тшувы, принося больше света, чем она низвела.

Psalms 126:6 ו"ו:פסלם

הלוך ילך ובכה נשא מִשָּׁחֵ־הַזֶּרַע בִּ־יָבֵא כְרֶנֶה נִשָּׂא אֶלְמִתּוֹ:

Идущий и плачущий, несущий меру семян, непременно возвратится с радостью, неся снопы свои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

קחו עמכם דברים ושובו

«Возьми с собой слова и возвратись к Авая». «Слова» (дварим) понимаются как многочисленные «вещи», в которые привлекается Авая.

Hosea 14:3 ו"ג:יד:הושע

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֶמְרוּ אֵלָיו כְּלִי־תִשָּׁא עֹון וְקִחִי־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְרִים שְׁפָתֵינוּ:

Возьмите с собой слова и возвратитесь ко Вс-вышнему; скажите Ему: «Прости всякое беззаконие и прими доброе; и мы принесём вместо тельцов приношение наших уст».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ע"פ בשלח פרעה

Маамар «Когда фараон отпустил» начинается словами «И Я посею её для Себя на земле» и изречением мудрецов о том, что посеявший меру пожнёт много: Израиль — посев Б-га, посеянный в изгнании, чтобы раскрытие Б-жественности в мире увеличивалось и умножалось.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א סא, א.

148

וורעתיה לי בארץ

«И Я посею её для Себя в земле». Изгнание Израйля уподобляется посеву, приносящему увеличение.

Hosea 2:25 ה"ה:כ"ב:הושע

וְזָרַעְתִּיהָ לִי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עָמִי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹקִי:

И посею её для Себя на земле; и помилю ту, которая не была помилована; и скажу тем, кто не был Моим народом: «Ты — Мой народ»; и они скажут: «Ты — мой Б-г».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

נטעתך שורק

«Я насадил тебя отборной лозой, целиком из истинного семени». Цитируется в связи с темой посева и

поста.

Jeremiah 2:21א"כ:רמיהו

ואנכי נטעתך שורק כלה זרע אמת ואיר נהפכת לי סורי הגפן נכריה:

Но Я насадил тебя как благородную лозу, всю отборного семени; как же ты превратилась для Меня в выродившийся побег чужой лозы?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 והנה אנחנו מאלמים אלומים

Сон Йосефа: «и вот, мы вязали снопы в поле». Цитируется в связи со снопами из псалма.

Genesis 37:7ז:בראשית

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבכה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

ибо, вот, мы вязали снопы в поле, и вот, мой сноп поднялся и стал прямо; и вот, ваши снопы окружили его и поклонились моему снопу».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 בכרמל יאמר כפול

Мидрашическая агада Раши: у Синая были произнесены слова «Я — Авая, твой Б-г»; на Кармеле в дни Элияу слова «Авая — Он Элоким» будут произнесены вдвойне.

Rashi on Judges 5:3ג:רש"י על שופטים

אנכי אנכי. כפול, שמעתי מדרש אגדה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שכר תבור וכרמל, שבאו למתן תורה לתת עליהם את התורה וחזרו בבשת הפנים, אמר להם הקדוש ברוך הוא, סוף שאני פורע לכם כפלים, נאמר בסיני (שמות כ:ב) אנכי ה' אלקיך, בתבור יאמר: אנכי אנכי. נאמר בסיני (שם) אנכי ה' אלקיך, בכרמל יאמר, כפול (מלכים א יח:לט) ה' הוא האלקים, ה' הוא האלקים, בימי אליהו:

I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CCO) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

152 ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים

Двойное провозглашение на горе Кармель, которое маамар объясняет двумя значениями слов «Авая есть Элоким».

I Kings 18:39ט"ח:ל"ח:מלכים

וירא כלהעם ויפלו עליפניהם ויאמרו ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזא 12

153 מדבר בדורו של אליהו אתמול מביאשין דברים כנגדו

«Это говорится о поколении Элиягу: вчера они изрыгали в его адрес слова, говоря: „Баал, ответь нам“, а сегодня изливают слова, говоря: „Авая — Он Элоким; Авая — Он Элоким“».

Kohelet Rabbah 10:2ב"ב:קוהלת רבה

... רבי כד הנה סליק בר נש לדינא קדמוהי אין הנה שמע לדינא הנה טבאות, ואי לא, הנה אמר לבר ביתיה אשמיל לקה, והנה מכורין ומחמי לקה קטיר מן הדין גיסא. דבר אחר, לב חכם לימינו, זה יעקב, שנאמר (בראשית לא, יז): ויקם יעקב וישא את בניו ואת נשיו וגוי. ולב כסיל לשמאלו, זה עשו הרשע, שנאמר (בראשית לו, ו): ויקח עשו את נשיו ואת בניו.

"The heart of the wise is to his right, and the heart of a fool is to his left" (Ecclesiastes 10:2). "The heart of the wise is to his right..." - Rabbi Hanina bar Pappa said: [This is analogous] to two people who had two kor, one of wheat and one of barley. One of them said to the other: 'If yours is of barley mine is of wheat, and if mine is of wheat yours is of barley. In any case, I am taking the one of wheat.' So, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

154 יביע שמן רוקח

«Мёртвые мухи заставляют благовонное масло смердеть и изливаться». Мидраш понимает второй глагол как описание того, как народ обращается теперь к восхвалению.

Ecclesiastes 10:1א'קהלת

זבוכי מות יבאיש יביע שמן רוקח יקר מחכמה מכבוד סכלות מעט:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ריח בגדיו

«И он ощутил запах его одежд и благословил его». Мудрецы слышат в слове бегадав («его одежда») слово богдав («его предатели»).

Genesis 27:27כ"ז:בראשית

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

И он подошёл и поцеловал его. И тот почувствовал запах его одежд, и благословил его, и сказал: «Вот, запах сына моего — как запах поля, которое благословил Вс-вышний».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

והוא כענין הנזכר בזח"א ויצא (דקנ"ח ע"א)

«Op a-Tora» приводит слова Зоара: «всё это называется горами благовоний; отсюда и ниже они называются горами батер, как сказано: „и оттуда разделилась и стала четырьмя главами“, — горами разделения».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”וכל הני אקרון הרי בשמים, מכאן ולתתא אקרון הרי בתר דכתיב ומשם יפרד והי לארבעה ראשים טורי דפרודא” — אוה"ת בראשית פ' לך לך כרך א פג, ב. וראה שם פד, ב. וראה גם תו"א קטז, ג.

165

הרי בתר

«Пока не повеет день и не убегут тени... будь подобен газели на горах батер».

שיר השירים ב:17 Song of Songs

עַד שְׁיָפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָבָה דְּמַהֲיָלָה דּוֹדִי לְצָבִי אוֹ לְעַפְרַיִם
עַל־הָרֵי קָתָר:

Пока не дохнул день и не рассеялись тени, возвратись, возлюбленный мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах благовоний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

הרי בתר שהם טורי דפרודא

Зоар называет нижние уровни «горами батер» — горами разделения, приводя слова: «и оттуда она разделилась и стала четырьмя главами».

ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג Zohar, Vayetzei 23:231-24:243 while “the young thou mayest take unto thyself” in harmony with the verse: “For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other” (Ibid. 4, 22). Now, all these are called “mountains of spices”, whereas all which is underneath is called “the mountains of separation”, in allusion to the passage: “and from thence it was parted and became four heads” (Gen. 2, 10).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

167

ומשם יפרד והי לארבעה ראשים

«Из Эдена выходила река... и оттуда она разделилась и стала четырьмя главами». Источник образа гор разделения.

בראשית ב:10 Genesis

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֲדָמָה וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, י.

168

ומשם יפרד והיו לארבעה ראשים

Мидраш толкует четыре главы как четыре изгнания, начиная с Пишона — Вавилонии.

בראשית רבה ט"ז:ד Bereshit Rabbah

... עתיד הקדוש ברוך הוא להשקות כוס תרעלה לאומות, ממקום שהדין יוצא. מאי טעמא? ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן, ומשם יפרד והיה לדי נהרים אין כתיב כאן, אלא לדי ראשים, אלו די גליות

כנגד די ראשים. שם האחד פישון - זו כבל - על שם (חבקוק א) ופשו פרשיו הוא הסובב את כל ארץ החוילה, שעלה והקיף את כל ארץ ישראל, דכתיב ביה (תהלים מב): הוחילי לאלקים כי עוד אודנו. אשר שם הזהב, אלו דברי תורה, שהן נחמדין מזהב ומפז רב. וזהב הארץ ההיא טוב, מלמד שאין תורה ...

Рабби Танхум сказал от имени рабби Йеошуа бен Леви: В будущем Святой, благословен Он, даст народам испить чашу ужаса из места, откуда исходит суд [ha-din]. Каково основание? «Река вышла из Эдена [Эден], чтобы орошать сад; и оттуда она разделилась» — здесь сказано не «и стала четырьмя реками», но «и стала четырьмя главами [рашим]», что может также означать правителей. Это четыре царства, соответствующие четырём истокам. «Имя одной — Пишон» — это относится к Вавилону, согласно словам: «Его всадники приходят издалека [пашу]» (Хавакук 1:8). «Она обтекает всю землю Хавила» — когда он ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

169

ועיין ברבות בראשית פ"ו

«Op a-Tora» согласует толкование Мидраша, который видит в четырёх главах четыре царства, с толкованием Зоара, который видит в них четырёх существ Колесницы: по отношению к Ацилуту, где «Он и Его сосуды едины», Брия является миром разделения; и подобно тому как животная душа происходит от лика быка в Колеснице, так от четырёх существ Брии происходят отбросы Офанам — горы разделения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת בראשית כרך א פד, ב והיו לארבעה ראשים אלו די מלכיות פישון זו כבל כו'. והגם כי בזח"א פי ויצא קנ"ח פי דארבעה ראשים הם די חיות המרכבה כדלעיל היינו דלגבי אצ"י דאיהו וגרמוהי חד נקי עולם הבריאה עולם הפירוד. . אך כמו שנה"ב נמשכה ע"י ריבוי ההשתלשלות מבחי' פני שור שבמרכבה כך מבחי' די חיות שבבריאה נמשכו ע"י ריבוי ההשתלשלות מבחי' שמרי האופנים בחי' טורי דפרודא עכ"ל שם.

170

ובשה"ש ע"פ עד שיפוח היום

В примечании сказано, что Мидраш находится в конце второго раздела, а также что «Op a-Tora» к «Песни песней» толкует слова «горы батер» как относящиеся к Завету между рассечёнными частями и также к Бейтару.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוף סעי' ב. וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' שנו דשם מפרש הרי בתר קאי על ברית בין התתרים וגם כרך ביתר. וראה באוה"ת פי לך לך פז, ב. פי ואתחנן ע' קלח.

171

עד שיפוח היום

Мидраш о словах «до того дня, когда повеет дыхание», которые приводит текст, связывая их с горами Бетер.

שיר השירים רבה ב:17 Shir HaShirim Rabbah

עַד שְׁיָפוּחַ הַיּוֹם, רַבִּי יוֹדֵן וְרַבִּי בְּרַכְיָה. רַבִּי יוֹדֵן אָמַר עַד שְׁאֲכַנְסִים פִּיחָה בְּלִילָן שֶׁל מְלָכִיּוֹת, לֹא כָּבֵד הַכְּנָסָתִי פִּיחָה בְּלִילָן שֶׁל מְצָרִים, שְׁהָיוּ אַרְבַּע מְאוֹת שָׁנָה, וְעִשְׂתִּים מְאַתִּים וְעֶשֶׂר שָׁנָה. וְנָסוּ הַצִּלְלִים, לֹא כָּבֵד הָעֶבְרָתִי מִהֵן שְׁנֵי צִלְלִים קָשִׁים, צֵל טִיט וְלִבְנִים. רַבִּי חֶלְבּוֹ אָמַר

(בראשית טו, יד): הגוי, וגם את הגוי, מצרים וארבע מלכיות. רבי יודן אמר גרות ועבדות וענוי בארץ לא להם, אפלו באיספסליה שלהן. סב דמה לה דודי לצבי, סוף שאני ...

“Until the day is great and the shadows flee, turn, my beloved, and be like a gazelle or a fawn on the cleft mountains” (Song of Songs 2:17). “Until the day is great [sheya-fuah],” Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, Rabbi Yudan said: Until I introduce a breeze [piha] into the night of the kingdoms. Did I not introduce a breeze into the night of Egypt, as it was four hundred years and I made them two hundred and ten? “And the shadows flee,” did I not remove from them two ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

172 «Беги, возлюбленный мой, и будь подобен газели... на горах благовоний». Последний стих «Песни песней»: восхождение после тшувы подобно благоуханию.

Song of Songs 8:14 שיר השירים ח:יד

ברח דודי ודמה לה לצבי או לעפר האילים על הרי בשמים:

Поспеш, возлюбленный мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах благовоний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 והריחו בירתה ה'

О побеге от корня Ишая: «и будет он благоухать трепетом перед Авая». Благоухание как уровень постижения.

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג

והריחו בירתה ה' ולא למראה עיניו ושפוט ולא למשמע אוניו יוכים:

И будет его улада — в страхе перед Вс-вышним; и не по виду глаз своих будет судить, и не по слуху ушей своих будет решать;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י יא, ג.

174 דהוא חליש וזעיר מכל טורייא

Таргум: Тавор, Хермон и Кармель спорили за Шхину (Б-жественное присутствие), но она пребывала на горе Синай, «которая ниже и меньше всех гор».

Targum Jonathan on Judges 5:5 תרגום יונתן על שופטים ה:ה

טוריא זעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דחרמון וטורא דכרמלא מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדין דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא ודין לדין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא אשרי שכנתיה על טורא וסיני דהוא חליש וזעיר מכל טוריא דין סיני מתרגיף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיי אלהא דישאל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

175 ונפשי כעפר לכל תהי

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תפלת אלקי נצור.

176

ונפשי כעפר לכל תהי

Из молитвы Мар сына Равины, произносимой в конце «Амида»: «Да будет душа моя прахом для всех; раскрой сердце моё Торе Твоей». Смирение раскрывает сердце Торе.

Berakhot 17a:4 ד"א:ד' ברכות

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמזותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לכא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Мар бар Кабина обычно добавлял в заключение своей молитвы: «О Б-г мой! (Храни язык мой от зла и уста мои от речей лживых; а тем, кто проклинает меня, да умолкнет душа моя, да будет душа моя для всех, как прах. Открой сердце моё Торе Твоей, и да стремится душа моя к заповедям Твоим. И избавь меня от несчастья, от злого побуждения, от злой женщины и от всякого зла, которое прорывается и обрушивается на мир. Если кто замыслил зло против меня, поспеш, расстроить их совет и разрушить их замыслы. Да будут ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

177

הרי תבור וכרמל נקי הרים גבנונים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תרגום לתהלים סח, טז-יז.

178

הרים גבנונים

«Почему вы смотрите искоса, горы горбатые, на гору, которую Б-г избрал для Своего обитания?» Стих, лежащий в основе мидраша и Талмуда.

Psalms 68:17 תהילים ס"ח:יז

למה תרצדון הרים גבננים הדר חמד אלקים לשבתו איהי ישכן לנצח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

הרים גבנונים מלשון או גבן או דק

Рабби Йосе ха-Глили: когда Б-г пришёл даровать Тору на Синае, горы стали спорить между собой: Тавор и Кармель заявляли, что Тора должна быть дана на них. Б-г сказал: «Вы все — гавнуним, как сказано: „или горбатый, или карлик“, — и избрал Синай.

Bereshit Rabbah 99:1 ראשית רבה צ"ט:א

(תהלים סח) למה תרצדון הרים גבנונים - ר' יוסי הגלילי ור' עקיבא רבי יוסי הגלילי פתר קרא בהרים. בשעה שבא הקב"ה ליתן תורה בסיני, היו ההרים רצים ומדיינים אלו עם אלו: זה אומר עלי התורה ניתנת, זה אומר עלי התורה ניתנת. תבור בא מבית אלים וכרמל מאספמיא, הה"ד (ירמיה מו): חי אני נאם ה' וגו', כי כתבור בהרים. זה אומר: אני נקראתי! זה אומר: אני נקראתי! אמר הקדוש ברוך הוא:

למה תרצדון הרים וגו', כולכם הרים, אלא כולכם גבנונים, היך מה דאת אמר: (ויקרא כא): או גבן, או דק. כולכם, ...

"Why are you agitated [teratzedum], ridged [gavnunim] mountains?" (Psalms 68:17) - Rabbi Yosei HaGelili and Rabbi Akiva: Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding mountains. When the Holy One blessed be He came to give the Torah at Sinai, the mountains were running and contending with one another. This one was saying: 'The Torah will be given upon me,' and that one was saying: 'The Torah will be given upon me.' Tavor came from Beit Elim, Carmel from Aspamya. That is what is written: "As I live, the utterance of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 180 «Почему вы смотрите искоса, горы горбатые?» Голос с небес сказал им: «Вы все ущербны по сравнению с Си-наем», связав слово «гавнуним» с увечьем «гибеин». Рав Аши учит отсюда, что высокомерный человек ущербен.

מגילה כ"ט א: Megillah 29a:10

דרש בר קפרא, מאי דכתיב: "למה תרצדון הרים גבנונים", יצתה בת קול ואמרה להם: למה תרצו דין עם סיני? כולכם בעלי מומים אתם אצל סיני. כתיב הקא: "גבנונים", וכתיב הָם: "או גבן או דק". אמר רב אשי: שמע מינה האי מאן דיהיר — בעל מום הוא.

Bar Kappara gave the following exposition: What is the meaning of the verse, "Why do you look askance [terazedun], mountains of peaks (gavnunim)" (Psalms 68:18). A bat kol (heavenly voice) went forth and said to them: Why do ye desire litigation [tirzu din] with Sinai? You are all full of blemishes as compared with Sinai. It is written here "gavnunim," and it is written elsewhere "or hump-backed [gibben] or a dwarf" (Leviticus 21:20). Ashi observed: You can learn from this that if a man is arrogant, this is a blemish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

- 181 תמים תהיה

«Будь непорочен пред Авая, Б-гом твоим». В цитируе-мом маамаре это истолковано как совершенство во всех мицвот.

דברים כ"ח: י"ג Deuteronomy 18:13

תמים תהיה עם ה' אלקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 182 או גבן או דק

Среди увечий, из-за которых коэн становится непри-годным к служению: «или горбатый, или карлик». В примечании «Kehot» указано 21:1; эти слова находятся в 21:20.

ויקרא כ"א: כ' Leviticus 21:20

או־גִבֵּן או־דֶּק או תִּבְלָל בְּעֵינָיו או גֵּרֵב או יִלְפֵּת או מְרוֹחַ אֶשֶׁר:

or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כא, א.

183

במקום שבע"ת עומדין

Рабби Абау: «Там, где стоят баалей тшува, не могут стоять даже совершенные праведники».

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Это противоречит мнению рабби Аббаху, который ска-зал: Место, занимаемое раскаявшимися, недоступно со-вершенным праведникам, как сказано: «Мир, мир даль-нему и ближнему» — сначала «дальнему [от Б-га]», а за-тем «ближнему». Но рабби Йоханан может возразить: Что значит «дальнему»? Тому, кто с самого начала был далек от прегрешения; а что значит «ближнему»? Тому, кто был близок к прегрешению, но теперь удалился от него.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות לד, ב.

אבזא צ 15

184

והנה סולם מוצב ארצה

Сон Яакова: «и вот, лестница стоит на земле, а верши-на ее достигала небес».

בראשית כ"ח: י"ג Genesis 28:12

ויחלם והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים ויירדים בו:

И ему приснилось: вот, лестница поставлена на земле, а верх её достигает неба; и вот, ангелы Б-га восходят и нисходят по ней.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

וברבות פי ויצא פס"ח . זה סיני

Примечание указывает на «Op a-Тора», где приведена формулировка этого мицраша.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה הלשון באוה"ת פי פנחס ע' איקב.

186

והנה סולם מוצב ארצה כו זה סיני

«И вот, лестница» — это Синай. „Стоящая на земле“ — „и они встали у подножия горы“. „А вершина ее до-стигала небес“ — „и гора горела огнем до сердца небес“.

בראשית רבה ס"ח: י"ג Bereshit Rabbah 68:12

ויחלום והנה סולם - אמר ר' אבהו: דברי חלומות לא מעלין ולא מורידין. חד בר נש אזל לגבי רבי יוסי בר חלפתא. אמר ליה: חמית בחלמי, אמרין לי: אזל סב פועליא דאבוך מן קפודקיא. אמר לו: ואזל

אבך לקפודקיא מן יומיה? אמר לו: לא! אמר לו: זיל מני כי שריי בכרסא דביתך את משכח ליה. אמר לו: לית בהון כ! אמר לו: ואי לית בהון כ, מני מן ראשיהון לסופיהון, ומן סופיהון לראשיהון ואת משכח. אזל מנא ואשכח כן. ומנין יליף לה ר' יוסי בר חלפתא מן קפודקיא. תני בר ...

«И приснилось ему: вот, лестница поставлена на земле, верх её достигал небес, и вот, ангелы Б-га восходили и нисходили по ней» (Бытие 28:12). «И приснилось ему: вот, лестница» — сказал рабби Аббаху: «Содержание снов не имеет значения». Был некий человек, который пришёл к рабби Йосою бар Халафте. Он сказал ему: «Я видел во сне, как мне говорили: иди и унаследуй дело своего отца в Каппадокии». Тот сказал ему: «Разве твой отец бывал когда-нибудь в Каппадокии?» Он сказал ему: «Нет». Тот сказал ему: «Иди и сосчитай двадцать балок в крыше своего ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

187 אם יהיה אליקים עמדי

Обет Яакова, завершающийся словами: «тогда Авая будет мне Элоким». Последовательное восхождение праведников.

Genesis 28:20-21 כ"ח:כ"ב-כ"א

וַיֹּדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרֵנִי בְּדַרְךָ הַזֶּה אֲשֹׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וְכִגְדָּה לְלִבִּי: וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 16

188 מי יעלה לנו השמימה

«Не на небе это, чтобы ты сказал: „Кто взойдёт для нас на небеса и принесёт это нам?“» Здесь это следует понимать как заповедь тшувы.

Deuteronomy 30:12 דברים ל"ב:י"ב

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיִמָה וְיִשְׁקָחָה לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַשְׁמָנָה:

Не на небе оно, чтобы ты мог сказать: «Кто взойшёл бы для нас на небо, принёс бы его нам и дал бы нам услышать его, чтобы мы исполнили его?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ל, יב.

189

כל ימיו בתשובה

Рабби Элизер: «Раскайся за день до своей смерти», а поскольку человек может умереть уже завтра, «пусть все его дни будут днями тшувы».

Shabbat 153a שבת קנ"ג

190

ותתצב אחותו מרחוק

«А его сестра стала поодаль, чтобы узнать, что с ним будет». То, что Мирьям держалась поодаль, — образ смирения.

Exodus 2:4 ד' שמות

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

А сестра его стала вдали, чтобы узнать, что с ним будет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ב, ד.

191

מרחוק ה' נראה לי

«Издали явился мне Авая». Ощущение отдалённости присуще тому, кто близок. В примечании издательства «Кеот» указан стих 31:2; в нумерации Сефарии это 31:3.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על־כן משכתיך חסד:

«Издали явился мне Б-г. Да, Я возлюбил тебя любовью вечной; потому привлёк тебя милостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמ' לא, ב. וע' באנה"ק (ס"ב) קטנתי. [כ].

АВЗАЦ 17

192

ומאריך באחד

Сумхус: «Тот, кто удлинняет произнесение слова „Один“, продлевает свои дни и годы»; а рабби Ирмия: после того как ты провозгласил Его Царём в вышних, внизу и в четырёх сторонах света, больше ничего не требуется.

Berakhot 13b:14-15 ט"ד-ט"ו

תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך ימים ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בְּחֵית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזייה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתיא למעלה ולמטה ולא רבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Есть учение: Симмах говорит: Тому, кто растягивает произнесение слова ehad, «один», продлеваются дни и годы. Раб Аха б. Яаков сказал: В особенности букву D. Раб Аши сказал: Только не следует смазывать букву H. Рабби Иеремиа сидел перед рабби Хией б. Аббой и заметил, что тот чрезвычайно долго произносил [слово ehad]. Он сказал ему: Если ты провозгласил Его царство вверху и внизу и на четырёх ветрах небес, большего от тебя не требуется.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ברכות יג, ב.

193

ע"פ מה טובו

Три вида тшувы там соотносятся с душами миров Асия, Йецира и Брия, то есть с нефеш, руах и нешама: первый вид — отстранение от зла — относится к нефеш, а третий, исходящий из самой глубины сердца, — к нешама, ибо малые изъяды у совершенных праведников причиняют больший вред, чем тяжкие грехи у невежд. Поэтому и им нужна тшува.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי בלק.

194

תלת דרגין מתקשרין דא כדא

В «Зоаре» на раздел «Ахарей»: три уровня связаны друг с другом — Святой, благословен Он, Тора и Израиль, — и каждый из них одновременно сокрыт и явлен.

ספר הזוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot

И сам Израиль делится на две ступени, соответствующие двум ступеням Торы — открытой и сокрытой. Всем, кто прошел обрезание и запечатлен священным знаком, мы сообщаем то, что в Торе находится на поверхности: буквы, простой смысл и заповеди, и не более того. На это указывают слова: «Он возвещает слова Свои Иакову».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195

בביאור ע"פ ולא תשבית

Там объясняется сказанное в Зоаре: «Три уровня связаны друг с другом» — Святой, благословен Он, Тора и Израиль. Тора — посредник, связывающий души Израиля с Б-гом; будучи посредником, она имеет два аспекта — сокрытый и раскрытый. Её сокрытый, внутренний аспект связывает внутреннее измерение души с внутренним измерением Б-жественности. Далее этот отрывок отсылает обратно к данному маамару «Шува Израэль».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי ויקרא ה, ג.

196

שובה ישראל

«Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему». Начальный стих маамара, который теперь читается как призыв вернуться к уровню Исраэля.

הושע י"ד:ב' Hosea 14:2

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Возвратись, Израиль, к Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о беззаконие своё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

שמע ישראל

«Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая един». Шма

обращена к Израилю — внутреннему уровню Яакова.

דברים ו:ד' Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אקד:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likkutei-torah/shabbos-shuvah/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак